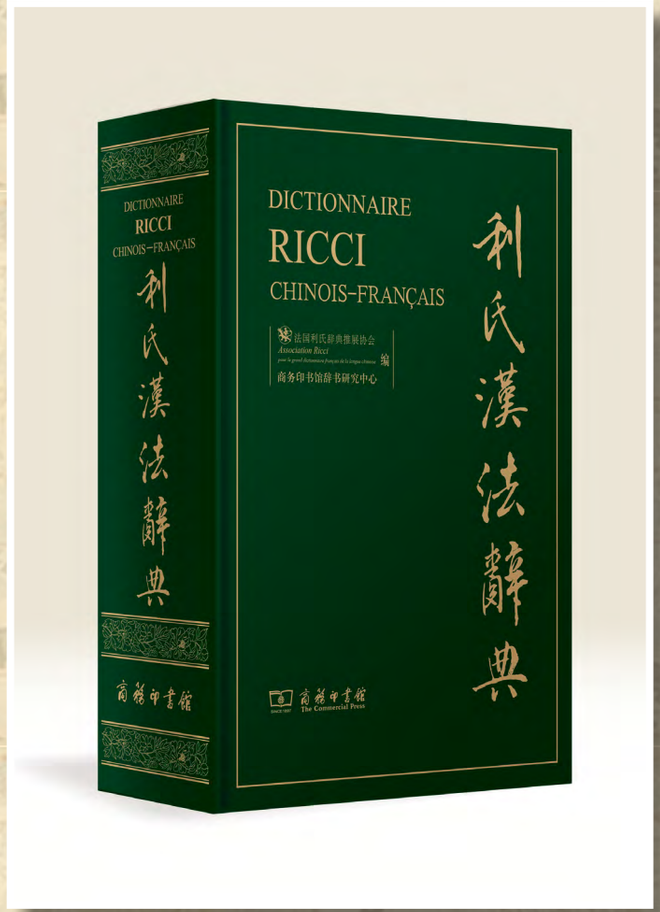
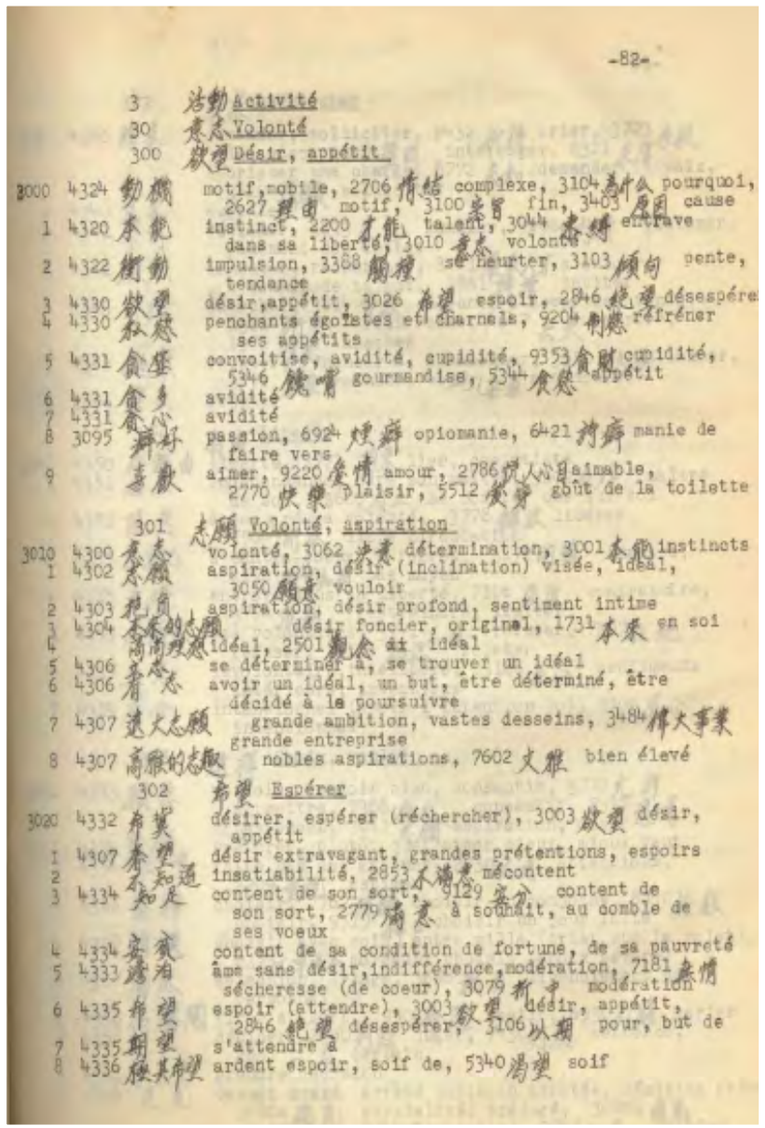

DICTIONNAIRE
RICCI
CHINOIS-FRANÇAIS
利氏漢法辭典
商務印書館
DICTIONNAIRE
RICCI
CHINOIS-FRANÇAIS
利氏漢法辭典
法国利氏辞典推展协会
Association Ricci
pour le grand dictionnaire français de la langue chinoise
编
商务印书馆辞书研究中心
商務印書館
The Commercial Press



-82-

3 活動 Activité

30 意志 Volonté

300 欲望 Désir, appétit

3000 4324 動機 motif, mobile, 2706 情結 complexe, 3104 為什么 pourquoi, 2627 緣由 motif, 3100 目的 fin, 3403 原因 cause

1 4320 本能 instinct, 2200 才能 talent, 3044 束縛 entrave dans sa liberté, 3010 意志 volonté

2 4322 衝動 impulsion, 3388 觸撞 se heurter, 3103 傾向 pente, tendance

3 4330 欲望 désir, appétit, 3026 希望 espoir, 2846 絕望 désespérer

4 4330 私慾 penchants égoïstes et charnels, 9204 制慾 refréner ses appétits

5 4331 貪婪 convoitise, avidité, cupidité, 9353 貪財 cupidité, 5346 饞嘴 gourmandise, 5344 食慾 appétit

6 4331 貪多 avidité

7 4331 貪心 avidité

8 3095 癖好 passion, 6924 煙癖 opiomanie, 6421 神癖 manie de faire vers

9 喜歡 aimer, 9220 愛情 amour, 2786 悅人心目 aimable, 2770 快樂 plaisir, 5512 愛好 goût de la toilette

301 志願 Volonté, aspiration

3010 4300 意志 volonté, 3062 決意 détermination, 3001 本能 instincts

1 4302 志願 aspiration, désir (inclination) visée, idéal, 3050 願意 vouloir

2 4303 抱負 aspiration, désir profond, sentiment intime

3 4304 本來的志願 désir foncier, original, 1731 本來 en soi

4 高尚理想 idéal, 2501 觀念 id idéal

5 4306 有志 se déterminer à, se trouver un idéal

6 4306 有志 avoir un idéal, un but, être déterminé, être décidé à le poursuivre

7 4307 遠大志願 grande ambition, vastes desseins, 3484 偉大事業 grande entreprise

8 4307 高雅的志願 nobles aspirations, 7602 文雅 bien élevé

302 希望 Espérer

3020 4332 希望 désirer, espérer (rechercher), 3003 欲望 désir, appétit

1 4307 奢望 désir extravagant, grandes prétentions, espoirs

2 不知足 insatiabilité, 2853 不滿意 mécontent

3 4334 知足 content de son sort, 9129 安分 content de son sort, 2779 滿意 à souhait, au comble de ses voeux

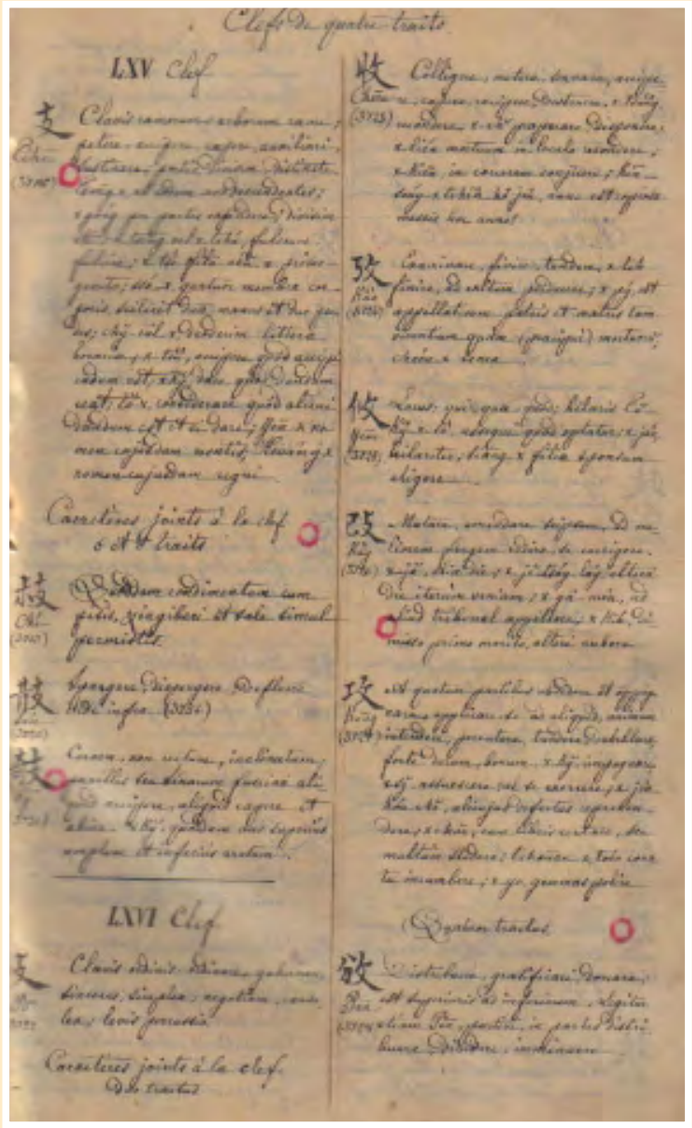
4 4334 安貧 content de sa condition de fortune, de sa pauvreté

5 4333 淡泊 âme sans désir, indifférence, modération, 7181 無情 sécheresse (de coeur), 3079 節中 modération

6 4335 希望 espoir (attendre), 3003 欲望 désir, appétit, 2846 絕望 désespérer, 3106 以期 pour, but de

7 4335 期望 s'attendre à

8 4336 極其希望 ardent espoir, soif de, 5340 渴望 soif



Clef de quatre traits

LXV Clef

Caractères joints à la clef 6 des 4 traits

LXVI Clef

Caractères joints à la clef 6 des 4 traits

大《利氏汉法辞典》手稿

Manuscrits du *Grand Dictionnaire Ricci*

台北利氏团队，五十年的辛勤耕耘

Équipe chinoise du *Grand Dictionnaire Ricci*,
cinquant ans de travail colossal, Taipei

3. Immediately above this caption you can see part of the 2,000,000 index cards, containing single characters and combinations, basis to the work of the project. The young man at the table is seated before one of the character type-fonts. Characters or combinations are chosen as needed, inked on the pad, and transferred to work-sheets.

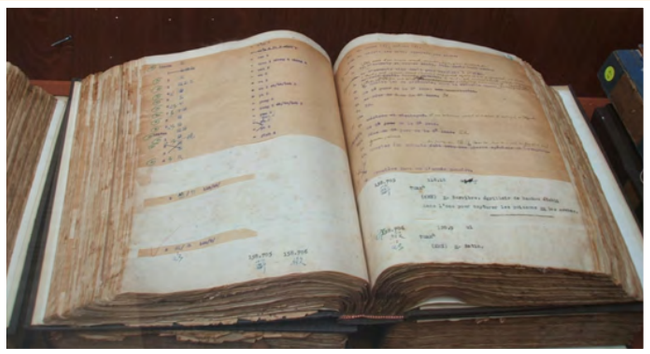
6. Staff of the French section. Father Deltour, in the foreground, pages the three-volume standard Chinese dictionary (Kuo Yu Tzu Tien) set in an ingenious rack. The volumes have been fixed to a wooden cylinder revolving within the frame. Each set in the workroom was tab-indexed by hand.

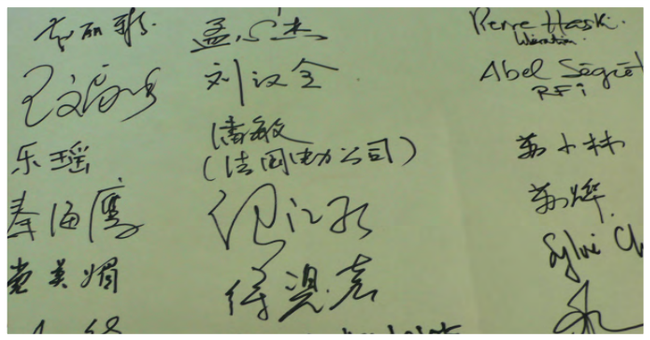
台北利氏团队，五十年的辛勤耕耘

Équipe chinoise du *Grand Dictionnaire Ricci*,
cinquant ans de travail colossal, Taipei

台北利氏团队，五十年的辛勤耕耘

Équipe chinoise du *Grand Dictionnaire Ricci*, cinquant ans de travail colossal, Taipei

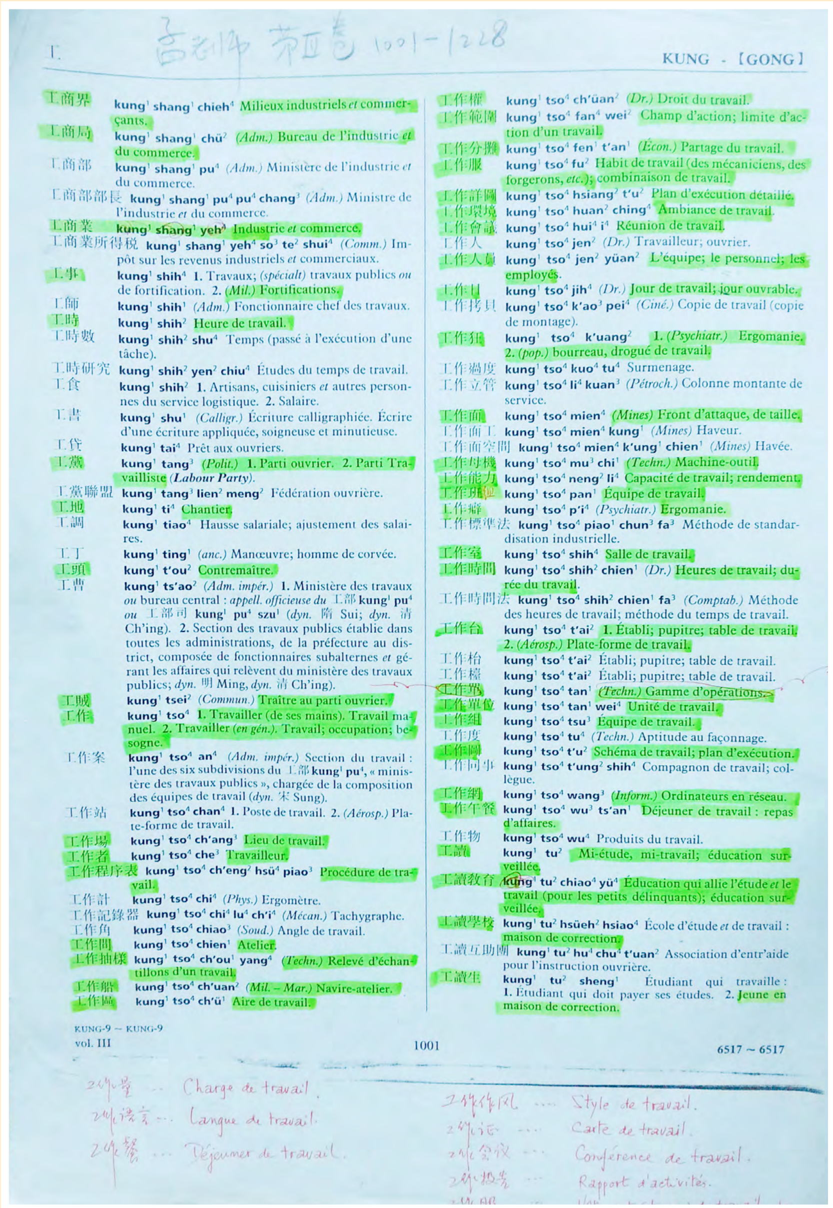




中欧交流 400 年：利氏汉法辞典之溯源，
北京，2005 年 10 月
Exposition *400 ANS D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LA CHINE ET L'HISTOIRE DU GRAND DICTIONNAIRE RICCI*, Pékin, octobre 2005

北京利氏团队

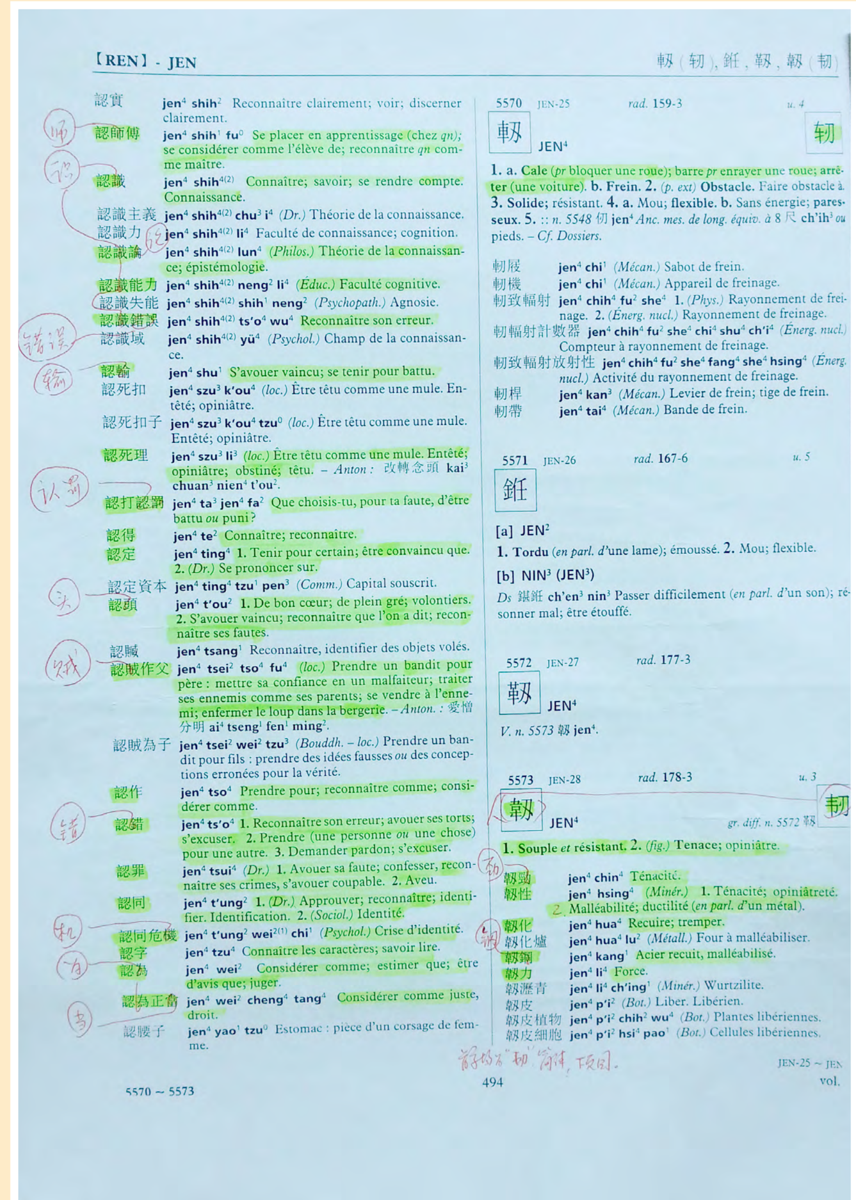
Équipe chinoise du *Dictionnaire Ricci chinois-français*, Pékin



高老师 第五卷 1001-1228

工商界 kung^1 shang^1 chieh^4 Milieux industriels *et* commerçants.
工商局 kung^1 shang^1 chü^2 *(Adm.)* Bureau de l'industrie *et* du commerce.
工商部 kung^1 shang^1 pu^4 *(Adm.)* Ministère de l'industrie *et* du commerce.
工商部部長 kung^1 shang^1 pu^4 pu^4 chang^3 *(Adm.)* Ministre de l'industrie *et* du commerce.
工商業 kung^1 shang^1 yeh^4 Industrie *et* commerce.
工商業所得稅 kung^1 shang^1 yeh^4 so^3 te^2 shui^4 *(Comm.)* Impôt sur les revenus industriels *et* commerciaux.
工事 kung^1 shih^4 1. Travaux; *(spécialt)* travaux publics *ou* de fortification. 2. *(Mil.)* Fortifications.
工師 kung^1 shih^1 *(Adm.)* Fonctionnaire chef des travaux.
工時 kung^1 shih^2 Heure de travail.
工時數 kung^1 shih^2 shu^4 Temps (passé à l'exécution d'une tâche).
工時研究 kung^1 shih^2 yen^2 chiu^4 Études du temps de travail.
工食 kung^1 shih^2 1. Artisans, cuisiniers *et* autres personnes du service logistique. 2. Salaire.
工書 kung^1 shu^1 *(Calligr.)* Écriture calligraphiée. Écrire d'une écriture appliquée, soigneuse et minutieuse.
工貸 kung^1 tai^4 Prêt aux ouvriers.
工黨 kung^1 tang^3 *(Polit.)* 1. Parti ouvrier. 2. Parti Travailliste (*Labour Party*).
工黨聯盟 kung^1 tang^3 lien^2 meng^2 Fédération ouvrière.
工地 kung^1 ti^4 Chantier.
工調 kung^1 tiao^4 Hausse salariale; ajustement des salaires.
工丁 kung^1 ting^1 *(anc.)* Manœuvre; homme de corvée.
工頭 kung^1 t'ou^2 Contremaître.
工曹 kung^1 ts'ao^2 *(Adm. impér.)* 1. Ministère des travaux *ou* bureau central : *appell. officieuse du* 工部 kung^1 pu^4 *ou* 工部司 kung^1 pu^4 szu^1 (*dyn.* 隋 Sui; *dyn.* 清 Ch'ing). 2. Section des travaux publics établie dans toutes les administrations, de la préfecture au district, composée de fonctionnaires subalternes *et* gérant les affaires qui relèvent du ministère des travaux publics; *dyn.* 明 Ming, *dyn.* 清 Ch'ing).
工賊 kung^1 tsei^2 *(Commun.)* Traître au parti ouvrier.
工作 kung^1 tso^4 1. Travailler (de ses mains). Travail manuel. 2. Travailler *(en gén.)*. Travail; occupation; besogne.
工作案 kung^1 tso^4 an^4 *(Adm. impér.)* Section du travail : l'une des six subdivisions du 工部 kung^1 pu^4, « ministère des travaux publics », chargée de la composition des équipes de travail (*dyn.* 宋 Sung).
工作站 kung^1 tso^4 chan^4 1. Poste de travail. 2. *(Aérosp.)* Plate-forme de travail.
工作場 kung^1 tso^4 ch'ang^3 Lieu de travail.
工作者 kung^1 tso^4 che^3 Travailleur.
工作程序表 kung^1 tso^4 ch'eng^2 hsü^4 piao^3 Procédure de travail.
工作計 kung^1 tso^4 chi^4 *(Phys.)* Ergomètre.
工作記錄器 kung^1 tso^4 chi^4 lu^4 ch'i^4 *(Mécan.)* Tachygraphe.
工作角 kung^1 tso^4 chiao^3 *(Soud.)* Angle de travail.
工作間 kung^1 tso^4 chien^1 Atelier.
工作抽樣 kung^1 tso^4 ch'ou^1 yang^4 *(Techn.)* Relevé d'échantillons d'un travail.
工作船 kung^1 tso^4 ch'uan^2 *(Mil. – Mar.)* Navire-atelier.
工作區 kung^1 tso^4 ch'ü^1 Aire de travail.
工作權 kung^1 tso^4 ch'üan^2 *(Dr.)* Droit du travail.
工作範圍 kung^1 tso^4 fan^4 wei^2 Champ d'action; limite d'action d'un travail.
工作分攤 kung^1 tso^4 fen^1 t'an^1 *(Écon.)* Partage du travail.
工作服 kung^1 tso^4 fu^2 Habit de travail (des mécaniciens, des forgerons, *etc.*); combinaison de travail.
工作詳圖 kung^1 tso^4 hsiang^2 t'u^2 Plan d'exécution détaillé.
工作環境 kung^1 tso^4 huan^2 ching^4 Ambiance de travail.
工作會議 kung^1 tso^4 hui^4 i^4 Réunion de travail.
工作人 kung^1 tso^4 jen^2 *(Dr.)* Travailleur; ouvrier.
工作人員 kung^1 tso^4 jen^2 yüan^2 L'équipe; le personnel; les employés.
工作日 kung^1 tso^4 jih^4 *(Dr.)* Jour de travail; jour ouvrable.
工作拷貝 kung^1 tso^4 k'ao^3 pei^4 *(Ciné.)* Copie de travail (copie de montage).
工作狂 kung^1 tso^4 k'uang^2 1. *(Psychiatr.)* Ergomanie. 2. *(pop.)* bourreau, drogué de travail.
工作過度 kung^1 tso^4 kuo^4 tu^4 Surmenage.
工作立管 kung^1 tso^4 li^4 kuan^3 *(Pétroch.)* Colonne montante de service.
工作面 kung^1 tso^4 mien^4 *(Mines)* Front d'attaque, de taille.
工作面工 kung^1 tso^4 mien^4 kung^1 *(Mines)* Haveur.
工作面空間 kung^1 tso^4 mien^4 k'ung^1 chien^1 *(Mines)* Havée.
工作母機 kung^1 tso^4 mu^3 chi^1 *(Techn.)* Machine-outil.
工作能力 kung^1 tso^4 neng^2 li^4 Capacité de travail; rendement.
工作班 kung^1 tso^4 pan^1 Équipe de travail.
工作癖 kung^1 tso^4 p'i^4 *(Psychiatr.)* Ergomanie.
工作標準法 kung^1 tso^4 piao^1 chun^3 fa^3 Méthode de standardisation industrielle.
工作室 kung^1 tso^4 shih^4 Salle de travail.
工作時間 kung^1 tso^4 shih^2 chien^1 *(Dr.)* Heures de travail; durée du travail.
工作時間法 kung^1 tso^4 shih^2 chien^1 fa^3 *(Comptab.)* Méthode des heures de travail; méthode du temps de travail.
工作台 kung^1 tso^4 t'ai^2 1. Établi; pupitre; table de travail. 2. *(Aérosp.)* Plate-forme de travail.
工作枱 kung^1 tso^4 t'ai^2 Établi; pupitre; table de travail.
工作檯 kung^1 tso^4 t'ai^2 Établi; pupitre; table de travail.
工作單 kung^1 tso^4 tan^1 *(Techn.)* Gamme d'opérations.
工作單位 kung^1 tso^4 tan^1 wei^4 Unité de travail.
工作組 kung^1 tso^4 tsu^3 Équipe de travail.
工作度 kung^1 tso^4 tu^4 *(Techn.)* Aptitude au façonnage.
工作圖 kung^1 tso^4 t'u^2 Schéma de travail; plan d'exécution.
工作同事 kung^1 tso^4 t'ung^2 shih^4 Compagnon de travail; collègue.
工作網 kung^1 tso^4 wang^3 *(Inform.)* Ordinateurs en réseau.
工作午餐 kung^1 tso^4 wu^3 ts'an^1 Déjeuner de travail : repas d'affaires.
工作物 kung^1 tso^4 wu^4 Produits du travail.
工讀 kung^1 tu^2 Mi-étude, mi-travail; éducation surveillée.
工讀教育 kung^1 tu^2 chiao^4 yü^4 Éducation qui allie l'étude *et* le travail (pour les petits délinquants); éducation surveillée.
工讀學校 kung^1 tu^2 hsüeh^2 hsiao^4 École d'étude *et* de travail : maison de correction.
工讀互助團 kung^1 tu^2 hu^4 chu^4 t'uan^2 Association d'entr'aide pour l'instruction ouvrière.
工讀生 kung^1 tu^2 sheng^1 Étudiant qui travaille : 1. Étudiant qui doit payer ses études. 2. Jeune en maison de correction.

工作量 … Charge de travail.
工作语言 … Langue de travail.
工作餐 … Déjeuner de travail.
工作作风 … Style de travail.
工作证 … Carte de travail.
工作会议 … Conférence de travail.
工作报告 … Rapport d'activités.



認實 jen^4 shih^2 Reconnaître clairement; voir; discerner clairement.
認師傅 jen^4 shih^1 fu^0 Se placer en apprentissage (chez *qn*); se considérer comme l'élève de; reconnaître *qn* comme maître.
認識 jen^4 shih$^{4(2)}$ Connaître; savoir; se rendre compte. Connaissance.
認識主義 jen^4 shih$^{4(2)}$ chu^3 i^4 *(Dr.)* Théorie de la connaissance.
認識力 jen^4 shih$^{4(2)}$ li^4 Faculté de connaissance; cognition.
認識論 jen^4 shih$^{4(2)}$ lun^4 *(Philos.)* Théorie de la connaissance; épistémologie.
認識能力 jen^4 shih$^{4(2)}$ neng^2 li^4 *(Éduc.)* Faculté cognitive.
認識失能 jen^4 shih$^{4(2)}$ shih^1 neng^2 *(Psychopath.)* Agnosie.
認識錯誤 jen^4 shih$^{4(2)}$ ts'o^4 wu^4 Reconnaître son erreur.
認識域 jen^4 shih$^{4(2)}$ yü^4 *(Psychol.)* Champ de la connaissance.
認輸 jen^4 shu^1 S'avouer vaincu; se tenir pour battu.
認死扣 jen^4 szu^3 k'ou^4 *(loc.)* Être têtu comme une mule. Entêté; opiniâtre.
認死扣子 jen^4 szu^3 k'ou^4 tzu^0 *(loc.)* Être têtu comme une mule. Entêté; opiniâtre.
認死理 jen^4 szu^3 li^3 *(loc.)* Être têtu comme une mule. Entêté; opiniâtre; obstiné; têtu. – *Anton :* 改轉念頭 kai^3 chuan^3 nien^4 t'ou^2.
認打認罰 jen^4 ta^3 jen^4 fa^2 Que choisis-tu, pour ta faute, d'être battu *ou* puni ?
認得 jen^4 te^2 Connaître; reconnaître.
認定 jen^4 ting^4 1. Tenir pour certain; être convaincu que. 2. *(Dr.)* Se prononcer sur.
認定資本 jen^4 ting^4 tzu^1 pen^3 *(Comm.)* Capital souscrit.
認頭 jen^4 t'ou^2 1. De bon cœur; de plein gré; volontiers. 2. S'avouer vaincu; reconnaître que l'on a dit; reconnaître ses fautes.
認贓 jen^4 tsang^1 Reconnaître, identifier des objets volés.
認賊作父 jen^4 tsei^2 tso^4 fu^4 *(loc.)* Prendre un bandit pour père : mettre sa confiance en un malfaiteur; traiter ses ennemis comme ses parents; se vendre à l'ennemi; enfermer le loup dans la bergerie. – *Anton. :* 愛憎分明 ai^4 tseng^1 fen^1 ming^2.
認賊為子 jen^4 tsei^2 wei^2 tzu^3 *(Bouddh. – loc.)* Prendre un bandit pour fils : prendre des idées fausses *ou* des conceptions erronées pour la vérité.
認作 jen^4 tso^4 Prendre pour; reconnaître comme; considérer comme.
認錯 jen^4 ts'o^4 1. Reconnaître son erreur; avouer ses torts; s'excuser. 2. Prendre (une personne *ou* une chose) pour une autre. 3. Demander pardon; s'excuser.
認罪 jen^4 tsui^4 *(Dr.)* 1. Avouer sa faute; confesser, reconnaître ses crimes, s'avouer coupable. 2. Aveu.
認同 jen^4 t'ung^2 1. *(Dr.)* Approuver; reconnaître; identifier. Identification. 2. *(Sociol.)* Identité.
認同危機 jen^4 t'ung^2 wei$^{2(1)}$ chi^1 *(Psychol.)* Crise d'identité.
認字 jen^4 tzu^4 Connaître les caractères; savoir lire.
認為 jen^4 wei^2 Considérer comme; estimer que; être d'avis que; juger.
認為正當 jen^4 wei^2 cheng^4 tang^4 Considérer comme juste, droit.
認腰子 jen^4 yao^1 tzu^0 Estomac : pièce d'un corsage de femme.

5570 JEN-25 *rad.* 159-3 *u.* 4
軔 JEN^4 轫
1. a. Cale (*pr* bloquer une roue); barre *pr* enrayer une roue; arrêter (une voiture). b. Frein. 2. *(p. ext)* Obstacle. Faire obstacle à. 3. Solide; résistant. 4. a. Mou; flexible. b. Sans énergie; paresseux. 5. :: *n. 5548* 仞 jen^4 *Anc. mes. de long. équiv. à* 8 尺 ch'ih^3 *ou* pieds. – *Cf. Dossiers.*
軔屐 jen^4 chi^1 *(Mécan.)* Sabot de frein.
軔機 jen^4 chi^1 *(Mécan.)* Appareil de freinage.
軔致輻射 jen^4 chih^4 fu^2 she^4 1. *(Phys.)* Rayonnement de freinage. 2. *(Énerg. nucl.)* Rayonnement de freinage.
軔輻射計數器 jen^4 chih^4 fu^2 she^4 chi^4 shu^4 ch'i^4 *(Énerg. nucl.)* Compteur à rayonnement de freinage.
軔致輻射放射性 jen^4 chih^4 fu^2 she^4 fang^4 she^4 hsing^4 *(Énerg. nucl.)* Activité du rayonnement de freinage.
軔桿 jen^4 kan^3 *(Mécan.)* Levier de frein; tige de frein.
軔帶 jen^4 tai^4 *(Mécan.)* Bande de frein.

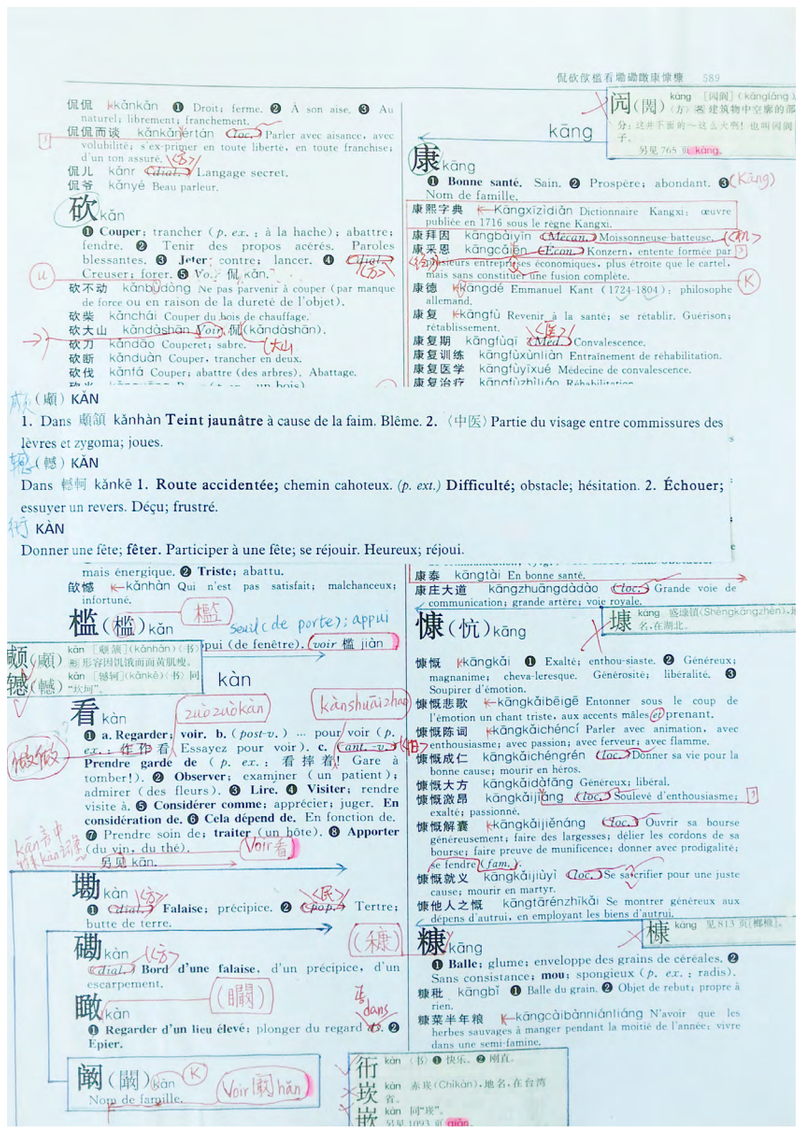
5571 JEN-26 *rad.* 167-6 *u.* 5
鈓
[a] JEN^2
1. Tordu (*en parl. d'*une lame); émoussé. 2. Mou; flexible.
[b] NIN^3 (JEN^3)
Ds 鈝鈓 ch'en^3 nin^3 Passer difficilement (*en parl. d'*un son); résonner mal; être étouffé.

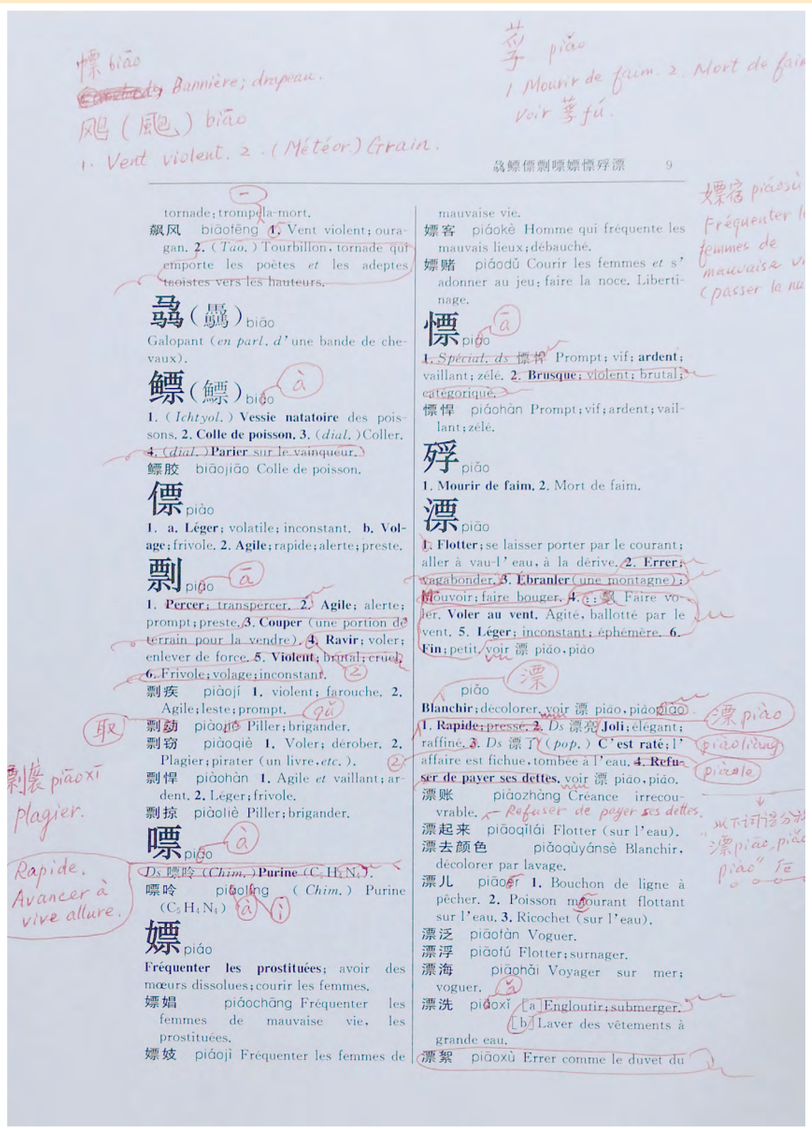
5572 JEN-27 *rad.* 177-3
靭 JEN^4
V. n. 5573 韌 jen^4.

5573 JEN-28 *rad.* 178-3 *u.* 3
韌 JEN^4 *gr. diff. n. 5572* 靭 韧
1. Souple *et* résistant. 2. *(fig.)* Tenace; opiniâtre.
韌勁 jen^4 chin^4 Ténacité.
韌性 jen^4 hsing^4 *(Minér.)* 1. Ténacité; opiniâtreté. 2. Malléabilité; ductilité (*en parl. d'*un métal).
韌化 jen^4 hua^4 Recuire; tremper.
韌化爐 jen^4 hua^4 lu^2 *(Métall.)* Four à malléabiliser.
韌鋼 jen^4 kang^1 Acier recuit, malléabilisé.
韌力 jen^4 li^4 Force.
韌瀝青 jen^4 li^4 ch'ing^1 *(Minér.)* Wurtzilite.
韌皮 jen^4 p'i^2 *(Bot.)* Liber. Libérien.
韌皮植物 jen^4 p'i^2 chih^2 wu^4 *(Bot.)* Plantes libériennes.
韌皮細胞 jen^4 p'i^2 hsi^4 pao^1 *(Bot.)* Cellules libériennes.

从大《利氏汉法辞典》中选词

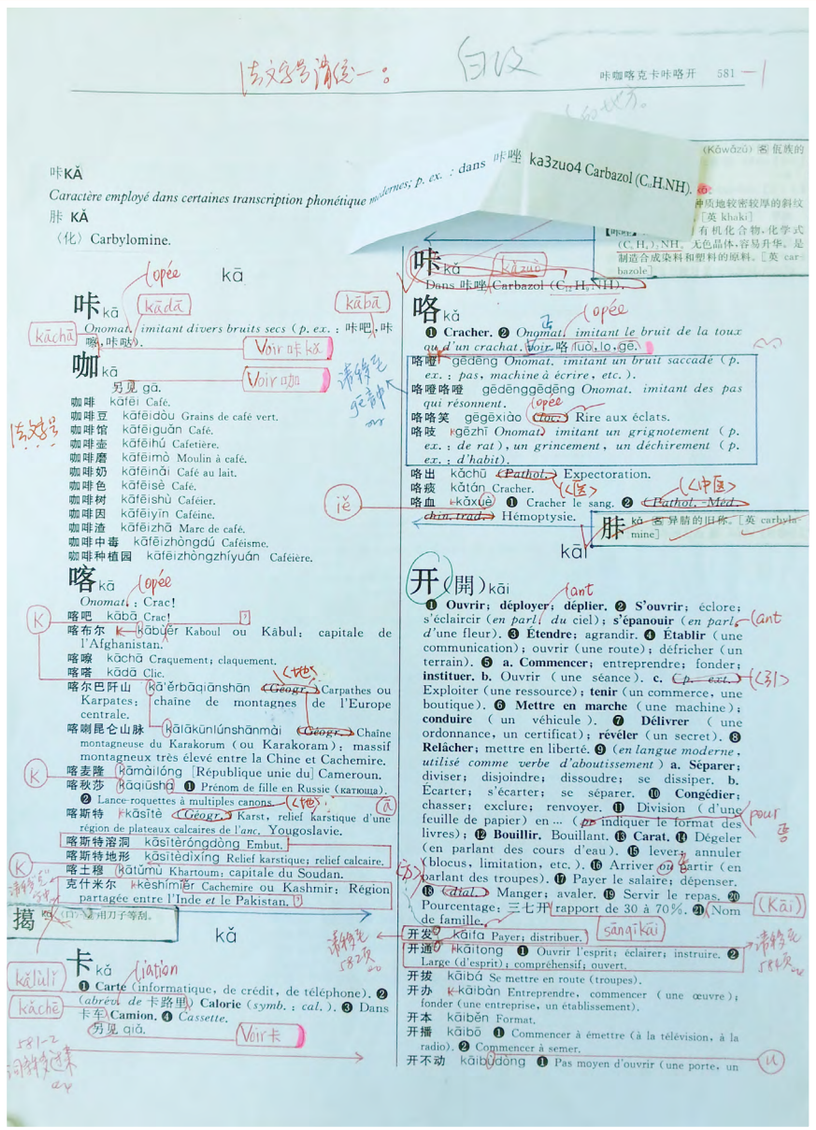
Sélection des caratères et expressions à base du *Grand Ricci*

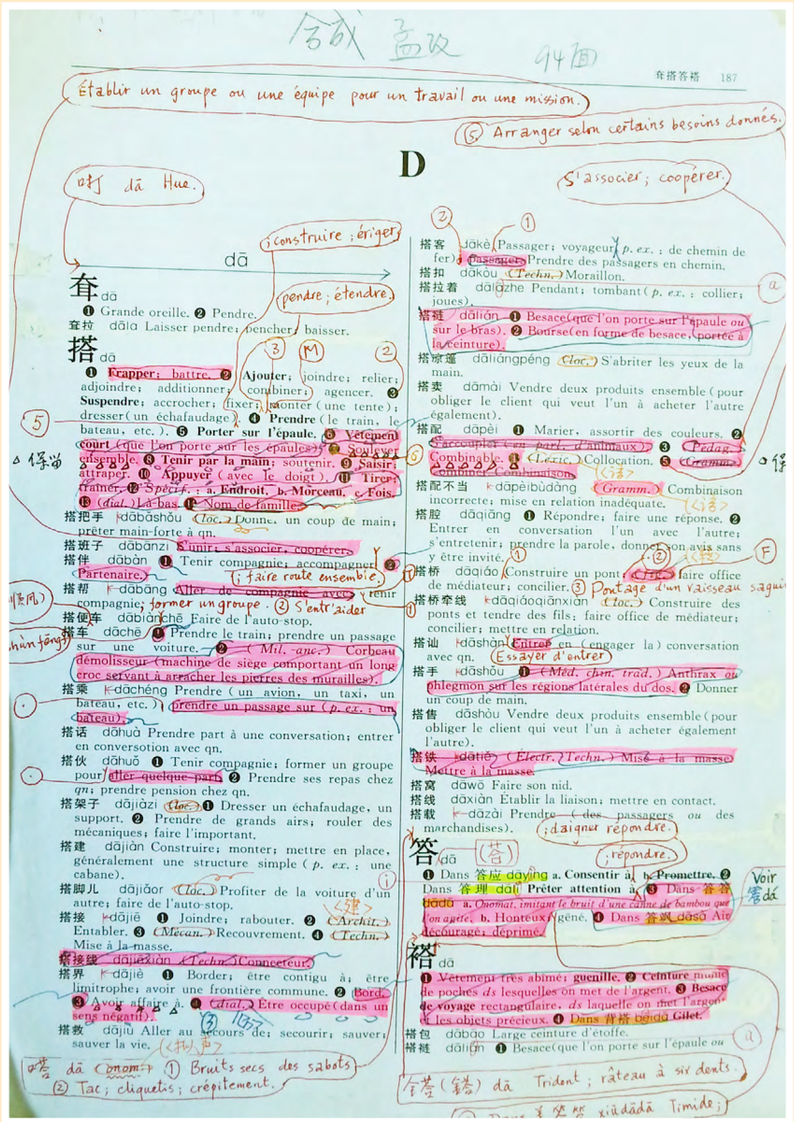




单卷本《利氏汉法辞典》校样

Épreuves du *Dictionnaire Ricci chinois-français*





单卷本《利氏汉法辞典》校样

Épreuves du *Dictionnaire Ricci chinois-français*

目　　录

TABLE DES MATIÈRES

凡例 Mode d'emploi …… 3
缩略语 Abréviations et sigles …… 6
音节表 Index des phonèmes selon le pinyin …… 9
部首检字表 Index par radical et nombre de traits …… 13
正文 Dictionnaire …… 1—1843
附录 Annexes …… 1845
1. 中国古代的宇宙观 Éléments de cosmologie chinoise …… 1847
2. 易经 Yi Jing …… 1882
3. 佛教 Fondements du Bouddhisme en Chine …… 1895
4. 儒学 Confucianisme …… 1908
5. 古代天文学 Étoiles et constellations …… 1917
6. 中医学 Médecine chinoise traditionnelle …… 1925
7. 古代数学 Mathématiques chinoises …… 1938
8. 古代历法 Calendrier chinois …… 1947
9. 青铜器 Bronzes chinois …… 1985
10. 书法 Calligraphie chinoise …… 1994
11. 篆刻 Sigillographie chinoise …… 2015
12. 三十六计 Les trente-six stratagèmes …… 2019
13. 中国古代行政制度 Administration chinoise …… 2029
14. 中国历代年表 Tableaux chronologiques …… 2047
15. 中国亲属关系称谓 Appellations de liens de parenté …… 2051
16. 度量衡 Poids et mesures …… 2063
17. 世界主要国家(或地区)、首都(或首府) Pays du monde et capitales …… 2066

样张

B

bā

八 bā
❶ Huit. ❷ (Bā) Nom de famille.
八拜之交 bābàizhījiāo Lien des huit prosternations; fraternité jurée entre frères ou sœurs adoptifs.
八宝 bābǎo ❶〈旧〉Les huit trésors; les huit sceaux de l'empereur. ❷〈引〉Combinaison de huit choses précieuses; assortiment (*p.ex.*: d'ingrédients pour la cuisine).
八宝菜 bābǎocài Légumes salés aux huit trésors; légumes macérés dans de la sauce de soja.
八宝饭 bābǎofàn Riz aux huit trésors; préparation à base de riz glutineux, pâte d'haricots, graines de lotus, fruits secs, etc.; pudding de riz gluant aux

八卦 bāguà Les huit trigrammes (du 易经 *Yi Jing* ou *Livre des Mutations*): (☰)乾 qián, (☱)震 zhèn, (☱)兑 duì, (☲) 离 lí, (☴)巽 xùn, (☵) 坎 kǎn, (☶)艮 gèn, (☷)坤 kūn. Composé chacun de trois lignes, soit pleines, soit brisées, ils forment, par superposition deux à deux, les 64 hexagrammes.

probablement.
八重奏 bāchóngzòu〈音〉Octuor.
八大山人 Bādàshānrén Badashanren: *pseudonyme de* 朱耷 Zhu Da (1626—1705), grand peintre individualiste du début de la dynastie 清 Qing. Il est surtout connu pour ses peintures de paysages, de fleurs, d'oiseaux, de poissons et de rochers lointains.
八带鱼 bādàiyú〈动物〉*Autre nom d'*un poulpe: ***Octopus variabilis*** **(Sasaki)**.
八斗才 bādǒucái Huit boisseaux de talent; un très grand talent.
八度 bādù〈音〉Octave.
八度音程 bādù yīnchéng〈音〉Octave (intervalle).
八方 bāfāng Les quatre points cardinaux et les quatre points callatéraux (Est, Ouest, Sud, Nord, Sud-Est, Sud-Ouest, Nord-Est et Nord-Ouest); toutes les directions; tous les sens.
八分 bāfēn Les huit dixièmes; probablement.
八分书 bāfēnshū〈书画〉*Terme imprécis désignant* un style d'écriture dont l'usage est situé généralement pendant la période de transition entre les styles 隶 lì (écriture *dite* «des scribes» et 楷 kǎi écriture «régulière»).
八分仪 bāfēnyí〈天文〉Octant.
八分音符 bāfēn yīnfú〈音〉Croche.
八分之二拍 bā fēnzhī èr pāi〈音〉Mesure à deux-huit.
八竿子打不着 bā gānzi dǎ bù zháo〈口〉Sans relation; sans aucun lien.
八纲 bāgāng〈中医〉Les huit règles du diagnostic: Yin et Yang (阴阳 yīnyáng), avers et revers (表里 biǎolǐ), froid et chaleur (寒热 hánrè) et vide et

八股 bāgǔ ❶ Les huit parties, composées chacune de deux membres symétriques, d'une dissertation d'examen sur les Classiques, selon des procédés de développement et un cadre imposés. ❷ Style pédant; stéréotypé.

plé
八哥 bāgē Étourneau huppé; martin huppé: ***Acridotheres cristatellus***.
八股 bāgǔ ❶ Les huit parties, composées chacune de deux membres symétriques, d'une dissertation d'examen sur les Classiques, selon des procédés de développement et un cadre imposés. ❷ Style pédant; stéréotypé.
八股文 bāgǔwén〈文〉Épreuve d'examen, essai, dissertation en huit parties. Elle est généralement considérée comme ayant formé, chez tous les Chinois cultivés, un mode de pensée et d'écriture par trop discipliné et peu créatif.
八卦 bāguà Les huit trigrammes (du 易经 *Yi Jing* ou *Livre des Mutations*): (☰)乾 qián, (☱)震 zhèn, (☱)兑 duì, (☲) 离 lí, (☴)巽 xùn, (☵) 坎 kǎn, (☶)艮 gèn, (☷)坤 kūn. Composé chacun de trois lignes, soit pleines, soit brisées, ils forment, par superposition deux à deux, les 64 hexagrammes.
八卦教 Bāguàjiào Société des Huit Trigrammes; branche de la Secte du Lotus Blanc (白莲教 Báiliánjiào), en 1850 (dynastie 清 Qing).
八卦拳 bāguàquán〈武〉Boxe des huit trigrammes; art martial dans lequel des postures de base des mains symbolisent des hexagrammes, tandis que les déplacements dans les huit directions correspondent aux huit trigrammes du 易经 *Yi Jing* ou *Livre des Mutations*.
八国联军 Bā Guó Liánjūn〈史〉Armée composée des Huit Puissances (Japon, Grande-Bretagne, Russie, France, Allemagne, États-Unis, Italie et Autriche). Elle réprima l'insurrection des Boxeurs (1900).
八行书 bāhángshū ❶ Papier à lettres à huit colonnes par page (réglementaire); papier à lettres. ❷ Lettres; courrier.
八荒 bāhuāng ❶ Régions reculées qui s'étendent dans les huit directions. ❷ L'empire.
八会穴 bāhuìxué〈中医〉Les huit points de rassemblement; points ayant une action spécifique sur huit fonctions organiques (气 qì ou souffles, 血 xuè ou sang, 骨 gǔ ou os, 筋 jīn ou force musculaire, 髓 suǐ ou moelle, 脉 mài ou réseau de l'animation, 脏 zàng et 腑 fǔ ou viscères).
八级风 bājífēng〈气象〉Vent de force huit.
八价 bājià〈电〉D'ordre huit; octet.
八角 bājiǎo ❶〈植〉Badiane; anis étoilé: ***Illicium verum*** **Hook.** ❷〈数〉Octogonal.
八角枫 bājiǎofēng〈植〉Angolan: ***Alangium chinensis*** **Lour. et Harms.**
八角鼓 bājiǎogǔ ❶〈乐〉**a.** Petit tambour octogonal mandchou. **b.** Chant d'histoires populaires scandé par le petit tambour octogonal et les castagnettes, avec accompagnement d'instrument à cordes graves. ❷〈戏〉Tambour octogonal avec petites cymbales incorporées dans le bord.
八角茴香 bājiǎo huíxiāng〈植〉Badiane: ***Illicium verum*** **Hook.**
八角帽 bājiǎomào Chapeau octogonal.

样张

morts.

大展宏图 dàzhǎn-hóngtú (*formule de souhait*) Déployez vos grands projets: puisse votre projet se réaliser; que vos plans se réalisent.

大战 dàzhàn Grande guerre.

大张旗鼓 dàzhāng-qígǔ Bannières déployées et tambour battant: en grande pompe; sur une grande échelle. Faire qch en grand; tout mettre en œuvre.

大张挞伐 dàzhāng-tàfá Partir pour une expédition punitive avec un grand déploiement de forces.

大丈夫 dàzhàngfu Homme de cœur; homme valeureux; héros; noble sire.

大丈夫能屈能伸 dàzhàngfu néng qū néng shēn 〈民〉 Le héros sait se courber (dans l'adversité), il sait se redreser (pour triompher).

大昭寺 Dàzhāosì Dazhaosi: résidence du Dalaï Lama, sur le Potala, à Lhassa, au 西藏 Xizang ou Tibet.

大政方针 dàzhèng-fāngzhēn Grandes lignes, lignes directrices ou orientation générale d'une politique; programme politique.

大旨 dàzhǐ Idée maîtresse.

大指 dàzhǐ ❶ Pouce. ❷ Idée maîtresse.

大志 dàzhì Hautes aspirations; nobles ambitions.

大致 dàzhì Dans l'ensemble; en général.

大智若愚 dàzhì-ruòyú Grande sagesse ressemble à sottise (parce qu'elle ne se montre pas).

大仲马 Dàzhòngmǎ Alexandre Dumas (père; 1802 — 1870): écrivain français auteur des *Trois Mousquetaires* (1844) et du *Comte de Monte-Cristo*.

大众 dàzhòng ❶ Peuple; foule; masse(s). ❷ 〈佛〉 Grand... présen...

大众传播 ... masse...

大众化 ... risatio...

大轴 dàzhòu 〈戏〉 Le grand axe: pièce de résistance d'une représentation théâtrale (la dernière pièce, donnée par les meilleurs acteurs).

大众文学 dàzhòng wénxué Littérature populaire.

大洲 dàzhōu Continent.

大轴 dàzhòu 〈戏〉 Le grand axe: pièce de résistance d'une représentation théâtrale (la dernière pièce, donnée par les meilleurs acteurs).

大主教 dàzhǔjiào 〈基督〉 Archevêque.

大著 dàzhù 〈敬〉 Votre composition littéraire; votre ouvrage.

大专 dàzhuān *Abrévviation de* 大学 dàxué universités, et de 专科学校 zhuānkēxuéxiào, écoles supérieures de formation professionnelle.

大专院校 dàzhuān yuànxiào Universités et écoles supérieures de formation professionnelle.

大篆 dàzhuàn 〈书画〉 ❶ Style d'écriture et de calligraphie dit «grand sceau» ou «grand sigillaire», *terme désignant* divers types de graphies anciennes qui se développèrent sous la dynastie 周 Zhou et figurèrent sur de nombreuses inscriptions sur pierre et sur bronze. ❷ Écriture archaïque (*désigne, au sens large*, tous les styles d'écriture antérieurs au 秦 Qin, y compris les caractères 甲骨文 jiǎgǔwén; au sens étroit, les inscriptions lapidaires d'avant le Premier Empereur, comme les Tambours de pierre 石鼓文 shígǔwén.

大资产阶级 dàzīchǎnjiējí Classe des grands capitalistes.

大紫蝶 dàzǐdié 〈昆虫〉 ***Sasakia charonda***.

大自然 dàzìrán Grande nature; nature.

大字 dàzì ❶ Grands caractères (de plus d'un pouce). ❷ Calligraphie.

大字报 dàzìbào ❶ Journal mural. ❷ Le journal mural à gros caractères ou dazibao: quatrième des quatre grandes démocraties (R.P.C.).

大字本 dàzìběn 〈印〉 Édition en grands caractères.

大字标题 dàzì biāotí Titres (de journal) en grands caractères; gros titres.

大宗 dàzōng ❶ Grande famille; famille; illustre. ❷ Grande quantité; lot (de marchandises); (commerce) de gros.

大宗包裹 dàzōng bāoguǒ 〈邮〉 Grande quantité de colis postaux; lot de colis postaux; envoi en nombre de colis postaux.

大总管 dàzǒngguǎn 〈古〉 Commandant en chef.

大总统 dàzǒngtǒng Président de la République.

大嘴鸟 dàzuǐniǎo 〈鸟〉 Toucan: ***Ramphastos toco***.

大嘴(乌)鸦 dàzuǐ(wū)yā 〈鸟〉 Corbeau à gros bec, ou corbeau corassé: ***Corvus macrorhynchos***.

大罪 dàzuì ❶ Grand crime; faute grave. ❷ 〈基督〉 Péché mortel.

大醉 dàzuì Être complètement ivre.

大作 dàzuò ❶ 〈敬〉 Votre grand ouvrage (littéraire). ❷ Se déchaîner, faire rage (*se dit du* vent, *d'un* fléau, etc.).

大做文章 dàzuò-wénzhāng Faire un tas d'histoires au sujet de qch; faire tout un plat de qch.

汏 dà

Laver. Rincer.

da

...ud.

...Bouton (sur la peau); pustule; ... ❷ Protubérance; bosse. ❸ Boule; boulette; grumeau. ❹ Souci; embarras; poids sur le cœur. ❺ Embarrassant; ennuyeux; pénible. ❻ 〈烹〉 Racine de moutarde confite au sel.

dāi

呆(獃) dāi

❶ Niais; obtus; stupide; bête; simplet; naïf. ❷ Attendre; rester. (Affairs, marchandises) en souffrance, en attente. ❸ Inerte; lent et lourd; éteint; morne; hébété (un regard). ❹ Raide; qui manque de souplesse; entier (*p.ex.*: un style, le caractère de qn). ❺ (Dāi) Nom de famille.

呆板 dāibǎn Raide; qui manque de souplesse; trop attaché à la lettre.

呆笨 dāibèn Bête, bêta; lent et lourd (d'esprit, de mouvements).

呆痴 dāichī Simplet; niais; demeuré.

呆钝 dāidùn Bête; stupide; niais; idiot.

呆愣 dāilèng Être stupéfait, ahuri, abasourdi; rester bouche-bée, interdit.

呆气 dāiqi Air stupide; bête.

呆若木鸡 dāiruòmùjī Stupide, figé comme un coq en bois. Avoir l'air hébété; être stupide comme une bûche; rester ahuri (pétrifié, abasourdi, planté sur place); être changé en statue de sel; demeurer (rester) tout interdit.

呆傻 dāishǎ Ahuri; sidéré; stupide; idiot.

呆头呆脑 dāitóu-dāinǎo À l'air stupide et obtus.

样张

d'autodéfense.

九音锣 jiǔyīnluó 〈乐〉 Instrument à percussion formé de neuf gongs montés sur cadre, couramment appelé 云锣 yún...

九族 jiǔzú ❶ Les neuf générations (consanguins en ligne directe, paternelle): trisaïeul, bisaïeul, grand-père, père, soi-même, fils, petit-fils, arrière-petit-fils, arrière-arrière-petit-fils. ❷ Les neuf degrés de parenté en ligne maternelle ou féminine: grand-père et grand-mère maternels, tantes maternelles et leurs fils, père de l'épouse, mère de l'épouse, fils de la tante paternelle, fils des sœurs, fils de la propre fille.

九渊 ji...

九月 ji...

九章算术 ... *pitres* ... classic...

九折臂而... ... fois le... menté...

九州 ji... contin... 九方 ji... région... même... **b.** Le... Régions: les neuf provinces de la Chine ou ... circonscriptions instituées selon la tradition par ... empereur. **c.** Tout l'empire. ❷ La Chine.

九柱戏 jiǔzhùxì Quilles.

九族 jiǔzú ❶ Les neuf générations (consanguins en ligne directe, paternelle): trisaïeul, bisaïeul, grand-père, père, soi-même, fils, petit-fils, arrière-petit-fils, arrière-arrière-petit-fils. ❷ Les neuf degrés de parenté en ligne maternelle ou féminine: grand-père et grand-mère maternels, tantes maternelles et leurs fils, père de l'épouse, mère de l'épouse, fils de la tante paternelle, fils des sœurs, fils de la propre fille.

久 jiǔ

❶ **a.** Longtemps; pendant longtemps. Durable; permanent; éternel. **b.** 〈哲〉 Durée: temps dans son extension et sa continuité. ❷ Avec le temps; à la longue. ❸ **a.** Depuis longtemps; de longue date. Vieux; ancien. **b.** 〈中医〉 Ancien; chronique; persistant. ❹ (Jiǔ) Nom de famille.

久安长治 jiǔ'ān-chángzhì Assurer par un long règne une paix durable.

久别 jiǔbié Longue séparation; longue absence. S'être séparés depuis longtemps.

久别重逢 jiǔbié-chóngféng Se rencontrer après une longue séparation; se retrouver à la suite d'une longue séparation; être à nouveau réuni après une longue séparation.

久病 jiǔbìng Être malade depuis longtemps. Maladie chronique.

久病成医 jiǔbìng-chéngyī Une longue maladie vous fait devenir médecin: on apprend à se soigner.

久病床前无孝子 jiǔbìng chuángqián wú xiàozǐ 〈民〉 À longue maladie, plus de fils pieux: quand la maladie (des parents) se prolonge, même un bon fils se lasse.

久长 jiǔcháng Durable; permanent. Longtemps.

久等 jiǔděng Attendre longtemps.

久而久之 jiǔ'érjiǔzhī À la longue; avec le temps; au bout du compte.

久负盛名 jiǔfù-shèngmíng Jouir depuis longtemps d'une grande réputation.

久旱不雨 jiǔhàn-bùyǔ Sécheresse prolongée. Souffrir d'une longue sécheresse.

久旱逢甘雨，他乡遇故知 jiǔ hàn féng gān yǔ, tā xiāng yù gù zhī 〈民〉 Comme une pluie bienfaisante après une longue sécheresse, ainsi est en une région étrangère la rencontre d'une vieille connaissance; rencontrer un vieil ami dans une contrée lointaine est semblable à une petite pluie fine après une longue sécheresse.

久后 jiǔhòu Longtemps après; à l'avenir; par la suite.

久假不归 ... ❶ Avoir emprunté depuis ... ns la rendre. ❷ S'absenter ...

... ne longue expérience, une ... epuis longtemps; il y a belle ...

... S'être longtemps aguerri ... uie: être passé par de rudes ... gtemps soumis aux aléas de ...

... Être passé par de rudes ...

... longtemps.

... t une longue période; rester longtemps.

久旷 jiǔkuàng Avoir manqué pendant longtemps (*p. ex.*: l'école). Longtemps laissé à l'abandon.

久阔 jiǔkuò Être séparés depuis longtemps. S'être quittés depuis longtemps.

久炼成钢 jiǔliàn-chénggāng À neuf fois au feu on fait de l'acier: le corps et la volonté se fortifient à force d'exercices. Usage rend maître. On se perfectionne par la pratique.

久留 jiǔliú ❶ Rester longtemps; s'attarder; faire un long séjour; avoir résidé longtemps à. ❷ Garder ou retenir longtemps. ❸ Exister longtemps.

久慕 jiǔmù ❶ Admirer; désirer depuis longtemps. ❷ J'ai longtemps désiré avoir l'honneur de faire votre connaissance.

久违 jiǔwéi Il y a longtemps que je ne vous ai vu, que nous nous sommes séparés: heureux de vous revoir.

久闻大名，如雷贯耳 jiǔwéndàmíng, rúléiguàn'ěr 〈民〉 Depuis longtemps je sais votre renom, tel le tonnerre il résonne à mes oreilles; depuis longtemps votre illustre nom ne m'est pas inconnu, tel le tonnerre il retentit jusqu'à mes oreilles..

久悬 jiǔxuán Rester en suspens depuis longtemps; en souffrance depuis longtemps.

久仰 jiǔyǎng Depuis longtemps je désire vous connaître: enchanté, charmé de faire votre connaissance. Ravi de vous connaître enfin.

久已 jiǔyǐ Depuis longtemps; il y a longtemps; il y a belle lurette que.

久远 jiǔyuǎn Longtemps; pour toujours.

久在河边走，没有不湿鞋 jiǔ zài hébiān zǒu, méiyǒu bù shī xié 〈民〉 À marcher longtemps près du fleuve, nul ne s'est jamais fait mouiller les chaussures: «tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse».

玖 jiǔ

❶ Néphrite irone: pierre noire qui ressemble au jade, mais moins précieuse. ❷ Le chiffre neuf en «grande écriture».

灸 jiǔ

〈中医〉 Moxibustion: cautère ou échauffement de points, au moyen d'armoise enflammée, en contact direct ou non avec la peau.

韭(韮) jiǔ

❶ 〈植〉 Ciboulette chinoise: ***Allium tuberosum* Rottler et Spreng.** ❷ *Nom de* plusieurs plantes

样张

Q

qī

七 qī

❶ **a.** Sept; le chiffre sept. **b.** (*préfixe*) Hepta-; septi-. ❷〈佛〉*Abréviation de* 七七 qīqī Cérémonie funèbre qui a lieu sept fois, après le décès, une fois tous les sept jours. ❸ (Qī) Nom de famille.

七八成 qībāchéng ❶ Soixante-dix ou quatre-vingt pour cent (*p. ex.*: de chance que ...). ❷ Très probablement; vraisemblablement.

七倍 qībèi Septuple.

七倍体 qībèitǐ〈化〉Heptaploïde.

七边形 qībiānxíng〈数〉Heptagone.

七步之才 qībùzhīcái Talent littéraire qui écrit d'une plume alerte et à l'imagination fertile.

七彩 qīcǎi Sept couleurs; multicolore.

七岔八岔 qīchà-bāchà〈口〉Enchevêtrement; fouillis de routes, de pistes; (*fig.*) difficultés multiples; empêchements divers.

七长八短 qīcháng-bāduǎn De longueur inégale; mal assorti.

七成 qīchéng Soixante dix pour cent (70%); sept dixièmes.

七大八小 qīdà-bāxiǎo Assemblage d'objets hétéroclites; restes; fragments dépareillés; bric-à-brac. De longueur, de taille différente.

七大洲 qīdàzhōu Les sept continents: Asie, Europe, Amérique du Nord, Amérique du Sud, Afrique, Océanie et le continent Antarctique.

七颠八倒 qīdiān-bādǎo Sens dessus dessous; en désordre; pêle-mêle; confus; chamboulé.

七度 qīdù ❶〈音〉(Intervalle de) septième. ❷〈道〉

七老八十 qīlǎo-bāshí〈口〉Âgé de 70 ou 80 ans; très âgé; d'un grand âge; très vieux.

七里香 qīlǐxiāng〈植〉Buis de Chine; ***Murraya exotica* L.**

七零八落 qīlíng-bāluò ❶ Pêle-mêle; éparpillé; dépareillé; dispersé çà et là. ❷ (Taillé) en pièces; (battu) à plate couture.

七律 qīlǜ〈文〉*Abréviation de* 七言律诗 qīyán lǜshī Huitain heptasyllabique.

七面体 qīmiàntǐ〈数〉Heptaèdre.

七扭八歪 qīniǔ-bāwāi Sept tordus, huit de travers; déformé; tordu; de travers; boîteux; bancal; pas d'aplomb.

七拼八凑 qīpīn-bācòu Se débrouiller avec les moyens du bord; faire une installation de fortune. De bric et de broc.

七品 qīpǐn〈基督〉Septième degré du sacrement de l'ordre; la prêtrise.

七七事变 Qī-Qī Shìbiàn〈史〉Incident du 7 juillet; incident de 卢沟桥 Lúgōuqiáo Pont de Marco Polo, près de 北京 Beijing ou Pékin, le 7 juillet 1937, qui provoqua le début de la deuxième guerre sino-japonaise.

七巧板 qīqiǎobǎn〈牌戏〉Tangram (puzzle de sept morceaux avec lesquels on peut former différentes figures géométriques).

七窍 qīqiào Les sept orifices: ❶〈中医〉Les deux oreilles, les deux yeux, les deux narines et l'ensemble bouche et langue, révélateurs des cinq 脏 zàng viscères de l'interne. ❷〈道〉Les sept orifices de la face ou les sept orifices du cœur.

七窍流血 qīqiào-liúxuè Perdre le sang par tous les orifices (de la tête): accident hémorragique (des sept orifices de la tête: nez, oreilles, yeux, bouche).

七生烟 qīqiào-shēngyān La fumée lui sort par les t orifices; fulminer; bouillonner de colère; mer de rage; être en furie.

七纵 qīqín-qīzòng Capturer sept fois un ennemi e relâcher après chaque capture (avec l'intention gagner son cœur et sa soumission pour toujours).

七黄 qīqīng-bāhuáng Richesse; argent.

qīqíng Les sept émontions et passions qui turbent le cœur, l'attachent aux choses et scurcissent: l'allégresse (喜 xǐ) et la colère (怒 l'affliction (哀 āi) et la crainte (惧 jù), l'amour i) et la haine (恶 wù), ainsi que le désir (欲 yù).

七情六欲 qīqíng-liùyù〈佛〉Les sept émotions et les six plaisirs (qui troublent le cour), c'est-à-dire la félicité (喜 xǐ), la colère (怒 nù), la tristesse (哀 āi), la joie (乐 lè), l'amour (爱 ài), la haine (恨 hèn) et le désir (欲 yù), et les plaisirs (sensoriels) des yeux, des oreilles, du nez, de la langue, du corps et de l'esprit.

七级风 qījífēng〈气〉Vent de force 7; forte brise.

七级浮屠 qījífútú〈佛〉Pagode de sept étages.

七极管 qījíguǎn〈电〉Heptode.

七价 qījià〈化〉Heptavalent.

七角形 qījiǎoxíng〈数〉Heptagone.

七九河开,八九燕来 qījiǔhékāi,bājiǔyànlái〈民〉À la septième neuvaine (après le solstice d'hiver), les fleuves dégèlent; à la huitième neuvaine, les hirondelles arrivent: dégel et arrivée du printemps.

七绝 qījué〈文〉Quatrain heptasyllabique.

七拉八扯 qīlā-bāchě ❶ Parler de choses futiles; bavarder; jacasser. ❷ Faire venir inopportunément une foule de gens.

son argent; dépenser sans compter.

千金榆 qiānjīnyú〈植〉***Carpinus cordata*.**

千军万马 qiānjūn-wànmǎ Mille soldats et dix mille cavaliers; armée nombreuse, puissante; grande armée; contingent gigantesque.

千军易得,一将难求 qiānjūn yì dé,yī jiàng nán qiú〈民〉Mille soldats sont aisés à trouver, trouver un bon général est malaisé.

千钧 qiānjūn Poids de 30 000 livres; très lourd; très pesant. Poids écrasant.

千钧若羽 qiānjūn-ruòyǔ (Soulever) trente mille livres comme une plume; force herculéenne.

千钧一发 qiānjūn-yīfà Poids de trente mille livres suspendu à un cheveu; danger imminent; moment critique; épée de Damoclès sur la tête de qn.

千卡 qiānkǎ〈物〉Kilocalorie.

千克 qiānkè Kilogramme (*abréviation*: kg); kilo.

千里 qiānlǐ Mille lis; route longue; long voyage; longue distance.

千里不同风,百里不同俗 qiānlǐ bù tóng fēng,bǎilǐ bù tóng sú〈民〉Autres pays, autres mœurs.

千里鹅毛 qiānlǐ-émáo Plume d'oie (envoyée de) mille lis; cadeau insignifiant, mais offert avec beaucoup d'affection.

千里驹 qiānlǐjū ❶ Cheval capable de courir mille lis en un jour; bon coursier. ❷ Enfant remarquablement doué.

千里马 qiānlǐmǎ ❶ Cheval (capable de courir) mille lis par jour; bon coursier; coursier infatigable. ❷ Personne exceptionnellement talentueuse.

千里送鹅毛,礼轻情意重 qiānlǐ sòng émáo, lǐ qīng qíngyì zhòng〈民〉De mille lis envoyer une plume d'oie, le présent est léger mais la pensée chargée (d'affection).

千里迢迢 qiānlǐtiáotiáo À mille lis d'ici; très lointain; exc

千里万里

千里眼 qi Longuev mille lieu

千里眼,顺风 mille lis ouïe fi

千里姻缘一线牵 qiānlǐ yīnyuán yī xiàn qiān〈民〉De mille lis par le sort éloignés, un seul fil les attire; prédestinées, les unions se réalisent nécessairement, quelle que soit la distance.

千里之堤,溃于蚁穴 qiānlǐzhīdī,kuìyúyǐxué〈民〉Une seule fourmilière peut rompre mille lis de digues; une petite négligence peut entraîner un grand désastre.

千里之行,始于足下 qiānlǐzhīxíng,shǐyúzúxià〈民〉Une marche de mille lis commence par le premier pas; il faut toujours commencer par le début et avancer pas à pas.

千粒重 qiānlìzhòng «Poids de mille grains»: quantité de grain utilisée pour juger de l'importance d'une récolte.

千了百当 qiānliǎobǎidàng Tout est bien réglé; tout est au point.

千虑一得 qiānlǜ-yīdé Mille réflexions, une réussite; une fois sur mille, même le sot tombe juste.

千虑一失 qiānlǜ-yīshī Mille réflexions, une erreur; une fois sur mille, même le prudent se trompe; même le sage n'est pas à l'abri de l'erreur.

千枚岩 qiānméiyán〈矿〉Phyllithe.

千米 qiānmǐ Kilomètre (*Abréviation*: km).

千难万险 qiānnán-wànxiǎn Mille difficultés et dix mille dangers; des difficultés sans nombre; hérissé de difficultés; semé d'embûches.

千年 qiānnián ❶ Mille ans; millénaire. ❷ Un temps très long.

千篇一律 qiānpiān-yīlǜ Mille compositions sur le même type; toujours la même chose. Monotonie; cliché; lieu commun. Stéréotypé; sans aucune variété; sans originalité.

千奇百怪 qiānqí-bǎiguài Mille choses curieuses, cent choses bizarres; toutes sortes de choses étranges et bizarres. Être extrêmement étrange (singulier).

千千万万 qiānqiānwànwàn Des myriades; des milliers et des milliers. En nombre incalculable.

千秋 qiānqiū ❶ Mille automnes; éternité. Éternellement. ❷ Longévité (*souhait à l'anniversaire de la naissance*). ❸〈婉〉Mourir; décéder. ❹ Qualités; mérites; points forts de chacun.

千秋万代 qiānqiū-wàndài Génération après génération; la postérité; les générations à venir. Qui restera à tout jamais; pour toujours; de générations en générations; pour les siècles à venir.

千屈菜 qiānqūcài〈植〉Salicaire; ***Lythrum anceps* Makino.**

千儿 qiānr (Faire une) génuflexion (qui consiste à mettre le genou gauche à terre et à laisser pendre le bras droit naturellement).

千人嫌万人恨 qiān rén xián wàn rén hèn Suciter, soulever l'indignation et la réprobation générales.

千人一面 qiānrényīmiàn ❶ Mille hommes, un même visage; similitude avec les autres. Sans originalité. Cliché. ❷〈转〉Être sans personnalité.

千仞 qiānrèn Haut de 8 000 pieds; très haut; très profond.

qiān rì dǎchái yī rì shāo〈民〉 jours on fait du bois, en un jour il est n ne peut réussir qu'après de longs épenser d'un seul coup les économies epuis longtemps.

óng〈植〉Gomphrène; immortelle; ***globosa* L.**

千山万水 qiānshān-wànshuǐ Des milliers de montagnes et de rivières: ❶ Voyage long et pénible, semé d'embûches. ❷ Immense; vaste; étendu (pays, région, etc.).

千手千眼观音 Qiānshǒu Qiānyǎn Guānyīn〈佛〉Guanyin aux mille mains et aux mille yeux; statue de Guanyin représentée avec un grand nombre de mains portant chacune un œil, symbolisant l'université de sa providence.

千数 qiānshù Millier.

千丝万缕 qiānsī-wànlǚ (Être lié par) des milliers de fils (par mille attaches) à; être étroitement uni avec (lié à).

千思万想 qiānsī-wànxiǎng Penser et repenser; ruminer; réfléchir mûrement.

千算万算不如老天爷一算 qiān suàn wàn suàn bù rú lǎotiānyé yī suàn〈民〉Des milliers et myriades de calculs ne valent pas un seul calcul du vieux Père céleste: «l'homme propose et Dieu dispose».

千岁 qiānsuì ❶ Mille ans; un millier d'année. ❷ Très longtemps. ❸ Vœu de longévité. ❹ Son Excellence le prince; Son Excellence l'impératrice.

千头万绪 qiāntóu-wànxù Mille bouts (de fil) et dix mille extrémités; très compliqué; très embrouillé. Comme un écheveau emmêlé. Enchevêtrement d'idées inextricable; embrouillamini.

样张

qui précède la scission de l'Un en deux, symbole de l'accomplissement de l'Œuvre. ❸ Homme; mâle. Masculin. ❹ (Qián) Nom de famille.

乾坤 qiánkūn ❶ *Terme désignant* le premier et le huitième des 八卦 bāguà ou huit trigrammes du 易经 *Yi Jing* ou *Livre des Mutations*; le ciel et la terre. ❷ Mâle et femelle; homme et femme.

乾坤颠倒 Ciel et

乾隆 Qi l'Emper 清 Qing

乾乾 qiá se perfe sa peine; se mettre en quatre; chercher constamment à faire de son mieux. ❷ Respectueux.

乾清宫 Qiánqīnggōng 〈史〉 Palais de la Pureté Céleste; l'un des principaux palais de la Cité Interdite à 北京 Beijing ou Pékin, où les Empereurs de la dynastie Qing recevaient les fonctionnaires, les légats tributaires, et offraient le banquet du Nouvel An.

乾图 qiántú 〈古〉 Aspect du ciel; présages du ciel (et leur influence sur la vie des hommes).

乾象 qiánxiàng Phénomènes célèstes; le ciel; présages du ciel.

乾曜 qiányào Soleil.

乾宅 qiánzhái Famille du fiancé, du nouveau marié; demeure de l'homme, du garçon.

潜(潛) qián

❶ **a.** Se cacher. Caché; latent; implicite; potentiel. **b.** Se cacher sous l'eau; plonger. **c.** Se retirer du monde. Retiré. **d.** Être enterré à. ❷ En cachette; en secret; à la dérobée; dans la retraite. ❸ Traverser à gué (un cours d'eau). ❹ **a.** Profond. Profondeur; fond. **b.** Évaluer la profondeur de; mesurer. **c.** Approfondir (un sujet); se concentrer sur. ❺ (Qián) Nom de famille.

潜步 qiánbù À pas de loup.

潜藏 qiáncáng ❶ Cacher; se cacher. Caché. ❷ Vivre retiré du monde. ❸ Contenir; renfermer; receler.

潜存 qiáncún Latent; sous-jacent.

潜遁 qiándùn ❶ Se sauver secrètement; filer à l'anglaise; se dérober. ❷ Se retirer de la vie publique.

潜伏 qiánfú ❶ Se tenir caché; être à l'affût; se tenir en embuscade; se dissimuler. ❷ Caché; latent; occulte; secret.

潜伏期 qiánfúqī ❶ 〈医〉 Période d'incubation (d'une maladie contagieuse). ❷ 〈心〉 Période de latence.

潜航 qiánháng 〈海〉 Naviguer en plongée.

潜居 qiánjū ❶ Vivre retiré du monde; vivre caché. ❷ Se cacher.

潜科学 qiánkēxué Science à l'état embryonnaire.

潜亏 qiánkuī Perte potentielle; déficit latent.

潜力 qiánlì Potentiel; force latente; énergie cachée.

潜流 qiánliú 〈地理〉 Courant sous-marin; courant de fond.

潜能 qiánnéng Énergie latente; puissance potentielle.

潜热 qiánrè 〈物〉 Chaleur latente; chaleur de fusion.

潜入 qiánrù Se faufiler; se couler; pénétrer sercètement, subrepticement.

潜入水中 qiánrù shuǐzhōng Plonger (sous l'eau).

潜水 qiánshuǐ ❶ Plongée sous-marine. ❷ Se cacher dans l'eau. ❸ Se mouvoir sous l'eau. ❹ Eau souterraine.

潜水鸟 qiánshuǐniǎo 〈动物〉 Plongeon; ***Gavia* sp.**

潜水艇 qiánshuǐtǐng Sous-marin.

潜水衣 qiánshuǐyī Scaphandre.

潜水员 qiánshuǐyuán Plongeur; scaphandrier; homme-grenouille.

潜水钟 qiánshuǐzhōng 〈技〉 Cloche à plongeur; cais-

les non prononcées par un à l'intuition de l'auditeur (du

furtivement; s'éclipser.

arin.

Affouillement. ❷ Havage. Ha-

潜望镜 qiánwàngjìng Périscope.

潜心 qiánxīn Être plongé dans; s'appliquer à; s'adonner à.

潜心研究 qiánxīn yánjiū Être plongé dans les études, dans la recherche.

潜行 qiánxíng ❶ Avancer sous l'eau; se mouvoir sous l'eau. ❷ Couler sous terre (*se dit d'*un cours d'eau). ❸ Se déplacer subrepticement, en secret; se glisser; se faufiler.

潜修 qiánxiū ❶ Se retirer dans la solitude pour pratiquer la vertu. ❷ Se perfectionner.

潜血 qiánxuè Perte insidieuse de sang; saignement occulte.

潜鸭 qiányā 〈动物〉 Fuligule, oiseau très proche du canard; ***Aythya* sp.**

潜移默化 qiányí-mòhuà Réformer imperceptiblement; transformer insensiblement; convertir par une influence discrète et insensible; imprégner insensiblement.

潜意识 qiányìshi Subconscient (en psychanalyse).

潜泳 qiányǒng Nage sous-marine. Nager sous l'eau; nager en plongée.

潜在 qiánzài ❶ Caché; virtuel; potentiel; latent. ❷ 〈语〉 Potentiel.

潜在功能 qiánzài gōngnéng 〈社会〉 Fonction latente.

潜在性失业 qiánzàixìng shīyè Chômage caché; chômage larvé.

潜质 qiánzhì Qualité potentielle.

潜踪 qiánzōng ❶ Cacher ses traces; dissimuler son identité, ses actions. ❷ Disparaître.

黔 qián

❶ **a.** Noir. **b.** Noicir (avec de la fumée). **c.** Teindre en noir. ❷ *Nom monosyllabique de* la province du 贵州 Guizhou.

黔剧 qiánjù 〈戏〉 *Terme désignant* l'opéra du 贵州 Guizhou.

黔驴技穷 qiánlú-jìqióng Savoir-faire épuisé de l'âne du 贵州 Guizhou; tirer vers sa fin; ne plus battre que d'une aile; en être à sa dernière ressource; être à la dernière extrémité; être à bouts d'expédients.

黔驴之技 qiánlúzhījì Savoir-faire de l'âne du 贵州 Guizhou.

黔首 qiánshǒu Têtes noires; le peuple.

qiǎn

浅(淺) qiǎn

❶ **a.** Eau peu profonde. Peu profond. **b.** 〈转〉 Petit; négligeable. ❷ **a.** Facile à comprendre ou à connaître; superficiel. **b.** Court, peu pénétrant (*en parlant de* l'esprit de qn); peu intelligent. **c.** Court,

样张

plein d'avenir. ❸ Figure humaine; forme humaine; apparence humaine.

人妖 rényāo ❶ Désastre, calamité causés par l'homme. ❷ Monstre (homme présentant une anomalie physique ou psychique); anormal. ❸ Travesti. ❹ 〈贬〉 Homosexuel; tante; pédé; tapette.

人要知足 rén yào zhīzú L'homme doit savoir se contenter.

人艺 Rényì *Abréviation de* 人民艺术剧院 Rénmín Yìshù Jùyuàn Théâtre des arts populaires.

人有旦夕祸福 rén yǒu dànxī huòfú 〈民〉 Bonheurs et malheurs surviennent à l'homme du matin au soir; la bonne fortune est très capricieuse.

人有脸树有皮 rén yǒu liǎn shù yǒu pí 〈民〉 Chacun a sa dignité, comme chaque arbre a son écorce. La face est à l'homme ce que l'écorce est à l'arbre; importance de la «face» pour l'homme.

人有千算不如老天一算 rén yǒu qiān suàn bù rú lǎotiān yī suàn 〈民〉 Mille desseins humains ne valent pas un seul dessein divin; «l'homme propose et Dieu dispose».

人鱼 rényú 〈动物〉 ❶ Poisson-homme; *autre nom du* dogong ou ***Dugong dugon*** (**Müller**), appelé ainsi en raison de sa façon de nager sur le dos, ressemblant à celle de l'homme. ❷ *Autre nom de* la salamandre géante; ***Cryptobranchus japonicus* How.**

人欲 rényù ❶ Passions. ❷ 〈哲〉 Désirs humains, passions.

人欲横流 rényù-héngliú Débordement des passions (à l'échelle d'une communauté).

人员 rényuán Employé; fonctionnaire; le personnel.

人缘儿 rényuánr Ce qui attire les gens à soi; ce qui rend sympathique, populaire, etc. (*p.ex.*: l'amabilité, le charme, etc.). Popularité; relations avec les autres.

人猿 rényuán 〈动物〉 Anthropomorphes; anthropoïdes; ***Anthropomorpha*.**

人云亦云 rényún-yìyún Ce que disent les autres, le dire également; répéter ce que disent les autres; être suiveur, sans aucune opinion personnelle; se faire l'écho des paroles des autres; hurler avec les loups.

人在人情在 rén zài rénqíng zài La bienveillance que l'on témoigne par considération ou par amitié pour qn subsiste tant qu'il est en vie; tant que la personne est présente, on continue à lui témoigner de la considération.

人在屋檐下,怎敢不低头 rén zài wūyán xià, zěn gǎn bù dī tóu 〈民〉 Comment pourrait-on ne pas témoigner de la déférence à celui dont on dépend?

人赃并获 rénzāng-bìnghuò L'homme et son butin ont été saisis en même temps.

人造 rénzào Artificiel; artificiellement provoqué (*p.ex.*: pluie).

人造冰 rénzàobīng Glace artificielle.

人造卫星 rénzào wèixīng Satellite artificiel.

人造纤维 rénzào xiānwéi 〈纺〉 Fibre artificielle; rayonne.

人造象牙 rénzào xiàngyá Ivoire artificiel.

人造语言 rénzào yǔyán Langue artificielle créée à partir de langues naturelles; *p.ex.* l'espéranto (créé à partir des langues indo-européenne en 1884).

人渣 rénzhā Lie de l'humanité; être vil et méprisable.

人争一口气 rén zhēng yī kǒu qì Les hommes luttent et rivalisent pour la face.

人证 rénzhèng 〈法〉 Témoignage; déposition de témoin; preuve testimoniale.

人之常情 rénzhīchángqíng Des sentiments communs à tout le monde. C'est humain.

人之初 rénzhīchū À l'aube de l'humanité.

人之将死其言也善 rén zhī jiāng sǐ qí yán yě shàn 〈民〉 Au moment de mourir, l'homme parle selon la conscience; l'homme qui va mourir donne des avis éclairés.

人质 rénzhì Otage.

人治 rénzhì Gouvernement personnel, *par opposition au* gouvernement de la loi; gouvernement qui dépend non de la loi mais de la sagesse du prince.

人彘 rénzhì 〈史〉 La truie humaine.

人中 rénzhōng ❶ Sillon médian de la lèvre supérieure. ❷ 〈中医〉 Le sillon naso-labial, ***philtrum*** ou philtre. Point vital.

人种 rénzhǒng ❶ Races humaines. ❷ 〈人类〉 Ethnie; ethno-.

人种学 rénzhǒngxué Ethnologie.

人种志 rénzhǒngzhì Ethnographie.

人众口杂 rénzhòng-kǒuzá Quand il y a beaucoup de mon

人粥

人主

人自为 indi

人字起

人字起

人字斜

人字形 d'ac

壬 r

❶ *Caractère cyclique désignant* le neuvième des di 干 tiāngān ou Troncs célestes. **b.** 〈引〉 N uvième. ❷ 〈中医〉 Le neuvième des dix Troncs célestes. ❸ (Rén) Nom de famille.

仁 rén

❶ Humanité; vertu d'humanité; sens de l'humanité. Bienveillance envers autrui. ❷ Vertu parfaite. Homme vertueux, bienveillant, qui réalise sa nature d'homme. ❸ Montrer de la bienveillance. Bonté; pitié; faveur. ❹ Dans 不仁 bùrén Dépourvu de la vertu d'humanité. Engourdi; paralysé. ❺ Amande d'un noyau; graine; pépin. ❻ 〈植〉 Noyau d'une fruit. ❼ (Rén) Nom de famille.

仁 rén

❶ Humanité; vertu d'humanité; sens de l'humanité. Bienveillance envers autrui. ❷ Vertu parfaite. Homme vertueux, bienveillant, qui réalise sa nature d'homme. ❸ Montrer de la bienveillance. Bonté; pitié; faveur. ❹ Dans 不仁 bùrén Dépourvu de la vertu d'humanité. Engourdi; paralysé. ❺ Amande d'un noyau; graine; pépin. ❻ 〈植〉 Noyau d'une fruit. ❼ (Rén) Nom de famille.

仁爱 rén'ài Bienveillance; bonté; humanité; charité.

仁慈 réncí ❶ Bienveillant; bon; charitable; miséricordieux. ❷ Miséricorde, tendresse maternelle de Dieu.

仁丹 réndān Rintan, médicament d'origine japonaise visant à calmer les symptômes de vertige, de congestion, de coups de chaleur, ou à rafraîchir l'haleine, etc.

仁德 réndé Vertu d'humanité, de bonté, de bienveillance, de miséricorde.

仁弟 réndì 〈敬〉 (*à un ami plus jeune que soi*) Cher ami.

仁果 rénguǒ ❶ 〈植〉 Pomme; poire. ❷ Cacahuète.

仁厚 rénhòu Bon; généreux; bienveillant.

仁人 rénrén Homme de bien.

仁人君子 rénrén-jūnzǐ Homme de bien; (*formule employée en demandant l'aumône*) mon bon Monsieur.

仁人志士 rénrén-zhìshì Personne aux nobles idéaux.

仁心 rénxīn Cœur bon, bienveillant, humain. Bonté; bienveillance; humanité.

仁兄 rénxiōng 〈敬〉 (*à un ami de même génération*)

样张

servit trois empereurs. ❷ Fonctionnaire qui a une grande ancienneté dans le même service ou bureau. ❸ Fonctionnaire qui a travaillé successivement pour différents pouvoirs politiques.

三重 sānchóng ❶ Les trois étages, trois degrés, trois couches. ❷ Triplicity. Triple.

三重唱 sānchóngchàng〈音〉Trio vocal.

三重奏 sānchóngzòu〈音〉Trio instrumental.

三春 sānchūn ❶ Les trois mois du printemps. ❷ Le 3e mois du printemps.

三春柳 sānchūnliǔ〈植〉Tamaris de Chine: ***Tamarix Chinensis* Lour.**

三次方程 sāncì fāngchéng〈数〉Équation du troisième degré.

三次幂 sāncìmì〈数〉Troisième puissance.

三从四德 sāncóng-sìdé Les trois sujétions et les quatre vertus (d'une épouse); l'obéissance à son père, à son mari et (dans le veuvage) à son fils aîné, et vertus de chasteté, de modestie dans les paroles, de décence dans les manières, d'ardeur au travail.

三寸不烂之舌 sāncùn bù làn zhī shé Langue de trois pouces et qui n'est pas gâtée; qui a la langue bien pendue. Beau parleur.

三寸见方 sāncùn jiànfāng De trois pouces carrés.

三寸金莲 sāncùn jīnlián〈旧〉Lotus d'or de trois pouces; petits pieds des femmes aux pieds bandés.

三大差别 sān dà chābié Les trois distinctions majeures (entre ville et campagne, industrie et agriculture, travail physique et travail intellectuel).

三大法宝 sān dà fǎbǎo Les trois grands joyaux de la Loi (dotés de pouvoirs magiques pour repousser les ennemis); expression de 毛泽东 Mao Zedong pour désigner le front uni, la lutte armée et l'édification du Parti comme étant les trois armes du P. C. C. (1939 et 1949).

三大纪律 sān dà jìlǜ Les trois grandes règles de discipline (imposées aux soldats de l'A. P. L. en 1949). Ces règles consistaient à: ❶ Obéir toujours

三姑六婆 sāngū-liùpó〈贬〉Trois nonnes (bonzesse, bouddhiste et taoïste) et six matrones (devineresse, intermédiaire pour l'achat des petites filles, entremetteuse, sorcière, voleuse, droguiste et sage-femme); bonnes femmes de tout acabit.

三代 sāndài ❶ Les trois dynasties: 夏 Xia, 商 Shang, 周 Zhou. ❷ Les trois générations: **a.** Grand-père, fils, petit-fils. **b.** Arrière-grand-père, grand-père, père.

三代同堂 sāndài tóngtáng Les trois générations (*p. ex.*: grand-père, fils, petit-fils) habitent sous le même toit.

三等 sānděng Troisième classe (*p. ex.*: en chemin de fer).

三等舱 sānděngcāng〈海〉Cabine de troisième classe.

三等秘书 sānděng mìshū〈外交〉Secrétaire de troisième classe; troisième secrétaire.

三点式 sāndiǎnshì Bikini (maillot de bain).

三点水 sāndiǎnshuǐ Radical «eau» composé de trois traits, à gauche d'un caractère.

三叠纪 sāndiéjì〈地质〉Période triasique; trias.

三冬 sāndōng ❶ Trois hivers; trois ans. ❷ Les trois mois de l'hiver. ❸ Le 3e mois de l'hiver.

三度 sāndù ❶〈音〉Tierce. ❷ Trois fois.

三度空间 sāndù kōngjiān Les trois dimensions (de l'espace). Espace à trois dimensions.

三度音程 sāndù yīnchéng〈音〉Intervalle de tierce.

三段论 sānduànlùn〈逻辑〉Syllogistique.

三段曲式 sānduàn qǔshì〈音〉Forme ternaire.

三番五次 sānfān-wǔcì À plusieurs reprises; maintes fois.

三反运动 Sānfǎn Yùndòng〈史〉Mouvement des trois oppositions: opposition à la corruption, au gaspillage et à la bureaucratie à l'intérieur du parlement, du gouvernement, de l'armée et des médias (1951－1952).

三废 sānfèi Les trois ordures: eaux usées, gaz résiduel et déchets industriels.

三废 sānfèi Les trois déchets industriels: gaz polluants, eaux usées, résidus industriels.

三分吃药,七分靠养 sānfēn chī yào,qīfēn kào yǎng〈民〉Le traitement d'une maladie est plus une affaire de repos que de remède.

三分球 sānfēnqiú〈体〉Tir à 3 points; panier à trois points.

三分区 sānfēnqū〈体〉Zone des trois points.

三分人才,七分打扮 sānfēn réncái,qīfēn dǎban〈民〉Trois dixièmes de talent, sept de toilette: l'effort importe plus que le talent.

三分像人,七分像鬼 sānfēn xiàng rén,qīfēn xiàng guǐ〈民〉Ressembler plus à un diable qu'à un homme: être laid comme un pou; être d'une laideur repoussante.

三伏 sānfú〈历法〉❶ Les trois décades de la canicule: la première commence le 3e jour marqué par le tronc céleste 庚 gēng après le solstice d'été. ❷ La 3e décade de la canicule.

三副 sānfù〈海〉Troisième lieutenant; troisième officier.

三纲五常 sāngāng-wǔcháng Les trois grandes règles et les cinq constantes sociales.

三个臭皮匠,赛过诸葛亮 sān gè chòu píjiàng,sài guò Zhūgě Liàng〈民〉Trois simples cordonniers valent mieux qu'un 诸葛亮 Zhuge Liang: deux avis valent mieux qu'un (seul).

三个代表 sān gè dàibiǎo Les trois représentations: représentation de l'orientation du développement des forces productives de pointe, représentation de l'orientation du développement de la civilisation avancée et représentation des intérêts fondamentaux des grandes masses populaires; triple représentativité.

三更半夜 sāngēng-bànyè Très tard dans la nuit.

三宫六院 sāngōng-liùyuàn ❶ Appartements des concubines d'un souverain. ❷ Harem.

三姑六婆 sāngū-liùpó〈贬〉Trois nonnes (bonzesse, bouddhiste et taoïste) et six matrones (devineresse, intermédiaire pour l'achat des petites filles, entremetteuse, sorcière, voleuse, droguiste et sage-femme); bonnes femmes de tout acabit.

三顾茅庐 sāngù-máolú Aller trois fois visiter qn dans sa chaumière; prier avec instance un homme de talent de fournir son concours.

三光政策 sānguāng zhèngcè Politique des trois «destructions totales»: brûler tout, tuer tout et piller tout (à l'époque de l'invasion japonaise, 1937－1945).

三国 Sānguó〈史〉Les trois Royaumes (qui se partagèrent la Chine de 222 à 265): (曹)魏 (Cao) Wei (220－265), (孙)吴 (Sun) Wu (222－280) et (蜀)汉 (Shu) Han (221－263).

三国演义 Sānguó Yǎnyì *Roman des Trois Royaumes*: roman populaire de 罗贯中 Luo Guanzhong (1330? －1400).

五零四散 wǔlíng-sìsàn Dispersé, éparpillé de toutes parts.

五岭 Wǔlǐng Les cinq chaînes de montagnes.

五律 wǔlǜ〈文〉*Abréviation de* 五言律诗 wǔyán lǜshī Poème régulier (en huit vers) pentasyllabique; huitain pentasyllabique.

五氯苯酚 wǔlǜběnfēn〈化〉Pentachlorophénol.

五氯酚纳 wǔlǜfēnnà〈化〉Pentachlorophénate de sodium.

五氯化燐 wǔlǜhuàlín〈化〉Pentachlorure de phosphore (PCl5).

五内俱焚 wǔnèirúfén ❶ Comme si les cinq viscères étaient en feu. ❷ Très anxieux; être dans les affres de l'angoisse. ❸ Accablé de douleur; affligé.

五年计划 wǔnián jìhuà Plan quinquennal.

五年时间 wǔnián shíjiān Lustre.

五年一贯制 wǔnián yīguànzhì〈教育〉Cycle d'enseignement de cinq ans (propre à l'enseignement primaire chinois).

五品 wǔpǐn〈古〉Cinquième rang de la hiérarchie des fonctionnaires.

五七干校 Wǔ-Qī gànxiào〈史〉École de cadres du 7 mai (1966, nommée d'après la date de l'ordonnance de 毛泽东 Mao Zedong [1893－1976] qui l'instituait).

五禽戏 wǔqínxì〈武〉*Les Ébats des Cinq animaux*: série d'exercices physiques imitant les mouvements des cinq animaux (tigre, cerf, ours, singe, oiseau), attribués à 华佗 Hua Tuo (IIIe siècle P. C.). Les textes actuels sont bien postérieurs (dynastie 宋 Song).

五权宪法 wǔquán xiànfǎ〈政〉Constitution à cinq pouvoirs: exécutif, législatif, judiciaire, de contrôle, d'examen (théorie de 孙逸仙 Sun Yat-sen, 1866－1925).

五日京兆 wǔrì-jīngzhào Être préfet de la capitale pendant cinq jours; ne rester en charge que peu de temps.

五卅惨案 Wǔ-Sà Cǎn'àn〈史〉Tragique incident du 30 mai (1925); à 上海 Shanghai.

五卅运动 Wǔ-Sà Yùndòng〈史〉Mouvement du 30 mai 1925: soulèvement à 上海 Shanghai à la suite d'une fusillade dans la Concession Internationale, et mouvement de grèves et de boycott des produits étrangers.

五色 wǔsè Les cinq couleurs ou aspects colorés; la révélation sur l'extérieur de la réalité intime, sous la forme d'aspects coloriés correspondant aux cinq agents (phases ou éléments): vert azur correspondant au bois, rouge au feu, jaune à la terre, blanc au métal et noir à l'eau.

五色缤纷 wǔsè-bīnfēn Couleurs variées et chatoyantes; (*fig.*) ambiance très gaie.

五色土 wǔsètǔ Terre de cinq couleurs (que l'empereur donne à un prince lors de son investiture).

五声音阶 wǔshēng yīnjiē〈音〉Gamme pentatonique.

五十 wǔshí Cinquante.

五十步笑百步 wǔshí bù xiào bǎi bù〈民〉Reculer de cinquante pas et rire de ceux qui en firent cent (au combat): se moquer d'un défaut que l'on remarque chez autrui et que l'on a soi-même; voir la paille dans l'œil d'autrui et non la poutre dans le sien; avoir des yeux de lynx envers ses pareils et de taupes envers soi-même. La pelle se moque du fourgon, la poêle se moque du chaudron.

五肩 wǔshíjiān〈医〉Périarthrite de l'épaule autour de la cinquantaine.

五世其昌 wǔshì-qíchāng (*souhait à l'adresse de nouveaux mariés*) Que vos descendants prospèrent pendant cinq générations!

五世同堂 wǔshì tóngtáng Les cinq générations dans la même salle; les cinq générations en ligne directe, toutes vivantes et habitant sous le même toit.

五四青年节 Wǔ-Sì Qīngniánjié Fête du 4 mai; Fête de la Jeunesse.

五四运动 Wǔ-Sì Yùndòng〈史〉Mouvement du 4 mai (1919): sursaut patriotique contre le traité de Versailles qui prévoyait le transfert au Japon des avantages et des concessions que l'Allemagne avait extorqués à la Chine pour s'établir en force au 山东 Shandong, amorce d'un renouveau politique, culturel et littéraire.

五台山 Wǔtáishān Montagne des cinq terrasses, montagne située au nord-est de la sous-préfecture de 五台 Wǔtái au 山西 Shanxi, grand lieu de pèlerinage.

五体投地 wǔtǐ-tóudì Les cinq parties du corps se jettent à terre: ❶ La tête, les deux mains, et les deux pieds touchent la terre; se prosterner profondément, à genoux, les coudes et la tête touchant le sol. Porter qn au pinacle; vouer une véritable aboration à qn; se prosterner devant qn. ❷ (*fig.*) S'incliner; approuver sans réserve; se soumettre entièrement.

五味 wǔwèi Les cinq saveurs: 酸 suān acide; 甜 tián doux; 苦 kǔ amer; 辣 là âcre; 咸 xián salé.

五味子 wǔwèizǐ〈植〉Graines de ***Schizandra chinensis* (Turcz.) Baill.**

五线谱 wǔxiànpǔ〈音〉Portée musicale à cinq lignes.

五香 wǔxiāng Les cinq épices: l'anis étoilé, le poivre de Cayenne, la cannelle, le clou de girofle et le fenouil.

五香鱼 wǔxiāngyú〈烹〉Poisson aux cinq saveurs.

五项运动 wǔxiàng yùndòng〈体〉Pentathlon.

五小工业 wǔxiǎo gōngyè Cinq petites industries (acier et fer, charbon, engrais chimique, ciment et machinerie).

五星红旗 Wǔxīng Hóngqí Drapeau aux cinq étoiles (de la République populaire de Chine).

五星级 wǔxīngjí Catégorie cinq étoiles.

五星上将 wǔxīng shàngjiàng Général à cinq étoiles.

五刑 wǔxíng〈古〉Les cinq supplices: 墨 mò la marque au front; 劓 yì l'ampution du nez; 刵 fèi, l'amputation des pieds; 宫 gōng la castration des hommes ou la réclusion des femmes; 大辟 dàbì la peine capitale.

五行 wǔxíng Les cinq éléments: les cinq phases, dans le changement constant de la «myriade des êtres» de l'univers discernées sous la figure de cinq agents et de leurs rapports: 金 jīn le métal; 木 mù le

五十步笑百步 wǔshí bù xiào bǎi bù〈民〉Reculer de cinquante pas et rire de ceux qui en firent cent (au combat): se moquer d'un défaut que l'on remarque chez autrui et que l'on a soi-même; voir la paille dans l'œil d'autrui et non la poutre dans le sien; avoir des yeux de lynx envers ses pareils et de taupes envers soi-même. La pelle se moque du fourgon, la poêle se moque du chaudron.

样张

刑官 xíngguān ❶ Juge. ❷〈古〉Ministre des Châtiments.
刑警 xíngjǐng Police criminelle.
刑具 xíngjù Instrument de torture.
刑科 xíngkē〈古〉Bureau des enquêtes judiciaires.
刑戮 xínglù Peine capitale.
刑律 xínglǜ Droit pénal; lois pénales; droit criminel.
刑满释放 xíngmǎn shìfàng ❶ Libérer un prisonnier à la fin de sa peine. ❷ Être libéré à la fin de sa peine de prison.
刑名 xíngmíng ❶ Châtiment; punition; peines (appliquées par la loi); lois; loi pénale. ❷〈古〉Secrétaire privé chargé des affaies judiciaires (dynastie 清 Qing). ❸〈法〉Dénomination des peines.

行百里者半九十 xíngbǎilǐzhě bàn jiǔshí 〈民〉 Pour qui fait une marche de 100 lis, 90 lis ne sont que la moitié de l'étape (le plus difficile, c'est d'aller jusqu'au bout). Il faut redoubler d'effort dans la dernière ligne droite.

刑事裁判 xíngshì cáipàn〈法〉Jugement en matière criminelle.
刑事处分 xíngshì chǔfèn〈法〉Sanction pénale.
刑事法庭 xíngshì fǎtíng〈行政〉Chambre de justice criminelle; tribunal pénal.
刑事犯 xíngshìfàn〈法〉Criminel; prisonnier de droit commun.
刑事警察 xíngshì jǐngchá Police criminelle.
刑事拘留 xíngshì jūliú〈法〉Détention pénale.
刑事判决 xíngshì pànjué〈法〉Verdict en matière criminelle.
刑事诉讼 xíngshì sùsòng〈法〉Action pénale.
刑事诉讼法 xíngshì sùsòngfǎ〈法〉Code de procédure criminelle; code de procédure pénale.
刑事学 xíngshìxué Criminologie.
刑事责任 xíngshì zérèn〈法〉Responsabilité pénale.
刑事罪 xíngshìzuì〈法〉Crime de droit commun.
刑书 xíngshū〈古〉Code pénal.
刑庭 xíngtíng〈法〉Cour criminelle; cour d'assises; tri-bunal pénal.
刑讯 xíngxùn Mettre à la question; interrogatoire sous la torture.
刑讯逼供 xíngxùn bīgòng Arracher des aveux en recourant à la torture.
刑章 xíngzhāng Lois pénales.
刑杖 xíngzhàng Bâton pour frapper les criminels.
刑侦 xíngzhēn Poursuite et arrestation des criminels.
刑种 xíngzhǒng ❶ Formes de pénalité. ❷ Catégories de peines (il s'agit de peines principales et de peines accessoires).

邢 Xíng

Nom de famille.

行 xíng

❶ Marcher; avancer; voyager. Voyage. ❷ Se déplacer; se mouvoir. Déplacer. Déplacement; mouvement; cours; parcours; trajet; trajectoire. ❸ Circuler; se répandre; avoir cours; avoir lieu. ❹ Faire circuler. ❺ Passer (du temps). Passé; d'autrefois. ❻ Publier; émettre. ❼ Exécuter; mettre en œuvre; pratiquer; faire; entreprendre. Pratique. ❽ Aller bien; convenir; faire l'affaire; réussir; suffire; être compétent. C'est bon! ❾ Bagages. Mobile; de voyage; itinérant. ❿ Être sur le point de; aller. ⓫ Inspecter; faire la tournée de. ⓬ Donner; accorder; gratifier de. ⓭ Ballade; long poème sur le mode ancien, lyrique et narratif, en général heptasyllabique; *p. ex.*: 兵车行 Bīngchēxíng, 琵琶行 Pípaxíng. ⓮〈书画〉*Abréviation de* 行书 xíngshū Genre d'écriture cursive *où les caractère sont légèrement simplifiés mais moins que dans le genre*. ⓯ Alors; immédiatement. ⓰ Conduite; action; actes. ⓱ (Xíng) Nom de famille.

Voir 行 háng, hàng, héng.

行百里者半九十 xíngbǎilǐzhě bàn jiǔshí 〈民〉 Pour qui fait une marche de 100 lis, 90 lis ne sont que la moitié de l'étape (le plus difficile, c'est d'aller jusqu'au bout). Il faut redoubler d'effort dans la dernière ligne droite.
行板 xíngbǎn〈音〉Andante.
行伴 xíngbàn Compagnon de voyage.
行笔 xíngbǐ〈书画〉Développement du tracé.
行必果 xíngbìguǒ Quand on agit, il faut agir résolument.
行不更名,坐不改姓 xíngbùgēngmíng, zuòbùgǎixìng 〈民〉En voyage je ne change pas de prénom, à la maison je ne change pas de nom; je ne rougis pas de mes actes et ne cherche point à dissimuler; être honnête, authentique.
行不得 xíngbude ❶ Cela ne doit pas se faire. ❷ On ne doit pas marcher, partir, etc.
行不开 xíngbukāi ❶ Cela ne marche pas bien. ❷ Ne pas avoir cours; ne pas être en usage.
行不通 xíngbutōng Ne pas pouvoir passer; (*pr. et fig.*) ne pas pouvoir marcher.
行不行 xíngbuxíng Est-ce que ça va? peut-on? est-ce possible? êtes-vous capable? cela peut-il marcher?
行步 xíngbù Marcher.
行财 xíngcái ❶ Équipe de comptabilité d'un magasin. ❷ Donner des pots-de-vin.
行藏 xíngcáng ❶ S'engager ou se retirer; (*par ext.*) attaquer et défendre; apparaître et disparaître. ❷ Les antécédents et les activités (de qn); les tenants et les aboutissements (d'une affaire).
行车 xíngchē ❶ Passer en voiture; passer (*en parlant de* voitures). ❷〈技〉Pont roulant.
行车调度室 xíngchē diàodùshì〈铁路〉Poste de régulation.
行车时刻表 xíngchē shíkèbiǎo Horaire de chemins de fer, de bus.
行车速限 xíngchē sùxiàn Limitation de vitesse.
行车执照 xíngchē zhízhào Carte grise (récépissé de déclaration de mise en service d'un véhicule à moteur). Permis de conduire.
行成 xíngchéng Sur le point d'aboutir.
行成于思 xíngchéngyúsī Le succès d'une entreprise dépend de la prévoyance.
行程 xíngchéng ❶ Voyage; route; trajet. ❷ Se mettre en route; entreprendre un voyage. ❸〈机〉Chemin. ❹ Levée; longueur du parcours.
行船 xíngchuán ❶ Manœuvrer un bateau; naviguer. ❷ Naviguer (*en parlant d'*un navire).
行刺 xíngcì Assassiner.
行大礼 xíng dàlǐ Témoigner d'un profond respect en se prosternant (à la chinoise).
行道 xíngdào ❶ Mettre en pratique ce que l'on a appris; pratiquer un art; exercer un art, un métier. ❷ Passage pour piétons; trottoir. ❸〈道〉Circuler sur la Voie ou Faire agir le Tao, *autre nom du* rituel taoïste de l'Aire du Tao 道场 dàochǎng.

Voir 行道 hángdào.

样张

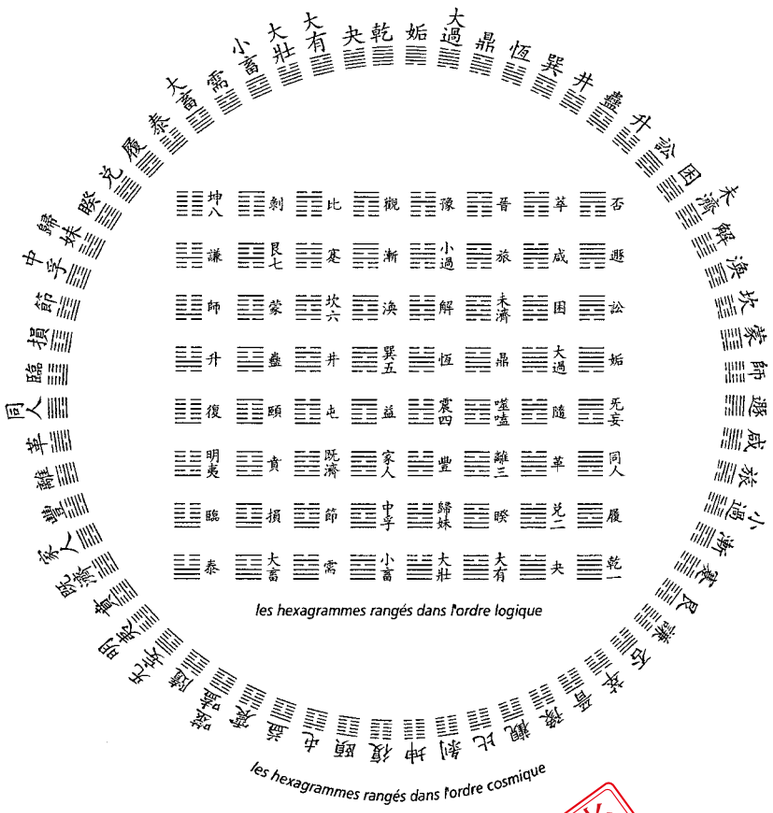
附　　录

Annexes

样张

Les 64 hexagrammes rangés selon l'ordre cosmique sont souvent disposés en forme de cercle permettant de suivre le cycle concret des aspects de l'univers en mouvement du continuum espace-temps (voir diagramme ci-dessous). Chacune des quatre saisons est représentée par 16 hexagrammes qui décrivent les aspects successifs de son développement. Le huitième hexagramme de chaque saison en représente le centre. Le huitième hexagramme du printemps (16e de l'ordre cosmique) ䷌ 同人 *Tongren* représente l'équinoxe de printemps, le huitième hexagramme de l'été (32e de l'ordre cosmique) ䷀ 乾 *Qian* représente le solstice d'été, le huitième hexagramme de l'automne (48e de l'ordre cosmique ䷆ 师 *Shi* représente l'équinoxe d'automne, le huitième hexagramme de l'hiver (64e de l'ordre cosmique) ䷁ 坤 *Kun* représente le solstice d'hiver.

diagramme des dispositions des 64 hexagrammes



LES 24 气 *QI*

L'année solaire se divise en *24 souffles* 气 *qi* eux-mêmes répartis en deux catégories: les douze 节 *jie* et les douze 中 *zhong*. Leur ensemble constitue les 24 气 *qi* (ou 节气 *jie qi*). Les solstices et les équinoxes sont des 中 *zhong* tandis que les débuts des quatre saisons sont des 节 *jie*. Dans le tableau ci-dessous qui commence au solstice d'hiver 冬至 *dong zhi* – lui-même un 中 *zhong*, tous les souffles *impairs* sont des 中 *zhong* et tous les souffles *pairs* sont des 节 *jie*.

les 24 souffles de l'année solaire 二十四节气

	中气 *zhong qi* et 节气 *jie qi*		date grégorienne approximative①	longitude du soleil
1.	冬至 *dong zhi*	solstice d'hiver	22 décembre	270°
2.	小寒 *xiao han*	*petit froid*	*6 janvier*	*285°*
3.	大寒 *da han*	grand froid	21 janvier	300°
4.	立春 *li chun*	*début du printemps*	*4 février*	*315°*
5.	雨水 *yu shui*	la pluie	20 février	330°
6.	惊蛰 *jing zhe*	*réveil des insectes*	*5 mars*	*345°*
7.	春分 *chun fen*	équinoxe de printemps	20 mars	0°
8.	清明 *qing ming*	*pure clarté*	*5 avril*	*15°*
9.	谷雨 *gu yu*	la pluie des céréales	20 avril	30°
10.	立夏 *li xia*	début de l'été	*6 mai*	*45°*
11.	小满 *xiao man*	petits épis	21 mai	60°
12.	芒种 *mang zhong*	*épis barbus*	*6 juin*	*75°*
13.	夏至 *xia zhi*	solstice d'été	21 juin	90°
14.	小暑 *xiao shu*	*petites chaleurs*	*7 juillet*	*105°*
15.	大暑 *da shu*	grandes chaleurs	23 juillet	120°
16.	立秋 *li qiu*	*début de l'automne*	*8 août*	*135°*
17.	处暑 *chu shu*	fin de la canicule	23 août	150°
18.	白露 *bai lu*	*rosée blanche*	*7 septembre*	*165°*
19.	秋分 *qiu fen*	équinoxe d'automne	23 septembre	180°
20.	寒露 *han lu*	*rosée froide*	*8 octobre*	*195°*
21.	霜降 *shuang jiang*	gelée blanche	23 octobre	210°
22.	立冬 *li dong*	*début de l'hiver*	*7 novembre*	*225°*
23.	小雪 *xiao xue*	petite neige	22 novembre	240°
24.	大雪 *da xue*	grande neige	*24 décembre*	*255°*

① Les dates n'ont de signification que pour la période postérieure à la réforme grégorienne du calendrier.

样张

Techniquement, les 24 souffles 气 *qi* sont des *instants* particuliers de l'année, mais l'année solaire est communément dite se diviser en 24 *périodes solaires* 节气 *jie qi*, chacune d'entre elles étant associée à l'intervalle de temps séparant deux souffles consécutifs.

Selon les systèmes de calcul du calendrier, ces intervalles ont des durées fixes – de 1/24e de 365,25 jours (c'est-à-dire approximativement 15,22 jours) – ou variables, dépendant du temps que met la longitude du soleil à augmenter de 360/24 degrés (c'est-à-dire 15 degrés). Étant donné que dans le calendrier, seuls des nombres entiers de jours entrent en ligne de compte, il en résulte que les périodes solaires durent le plus souvent 15 jours, mais quelquefois 16 jours, voire même exceptionnellement 14 jours.

Dans les systèmes de calcul du calendrier à périodes solaires de durée variable, les durées les plus courtes surviennent en hiver et les plus longues en été car la longitude du soleil met moins de temps à croître en hiver qu'en été.

LES 72 候 *HOU*

L'année solaire se divise aussi en 72 *signes saisonniers* 候 *hou*, ainsi que l'indique le tableau ci-dessous. Très ancien, ce système remonte au 月令 *yue ling* mais il n'a été incorporé dans le calendrier qu'à partir de la dynastie des Wei. Après avoir connu des variantes, il s'est finalement stabilisé sous les Tang.

Comme 1/72e de 365,25 jours est égal à environ 5,07 jours, deux 候 *hou* consécutifs sont généralement séparés l'un de l'autre par cinq jours, mais le cumul des 0,07 jours excédentaires rend parfois cette durée égale à six jours.

Dans cette division de l'année en 72, un 节气 *jie qi* donné survient toujours exactement au même instant qu'un certain 候 *hou*; la série des 24 节气 *jie qi* et celle de 72 候 *hou* se superposent partiellement. Du point de vue des calculs astronomiques qui servent à établir le calendrier chinois les 24 节气 *jie qi* surviennent en même temps que 24 des 候 *hou*.

les 72 signes saisonniers 候 hou

les 24 souffles 节气 jie qi	*les 72 signes saisonniers 候 hou*
1. solstice d'hiver	蚯蚓结 *qiu yin jie* Les vers de terre se replient sur eux-mêmes 麋角解 *mi jiao jie* Le cerf se débarrasse de ses bois 水泉动 *shui quan dong* Les eaux et les sources dégèlent
2. *petit froid*	雁北乡 *yan bei xiang* L'oie sauvage part vers le nord 鹊始巢 *que shi chao* La pie commence à faire son nid 野鸡始鸲 *ye ji shi gou* Le faisan commence à crier

样张

– ䷦ – 蹇 *Jian* (39)

Les 12 hexagrammes de la série des douze 候 *hou* dans la troisième série des *vassaux* sont ensuite dédoublés en «intérieurs» 内 *nei* et «extérieurs» 外 *wai*, de façon à obtenir une suite de 12 hexagrammes supplémentaires. Chaque hexagramme dédoublé se trouve alors répété deux fois, se plaçant à la fois à la fin d'une période solaire et au début de la suivante. Cela porte le nombre des hexagrammes disponibles à 72 (60 + 12). C'est ainsi qu'il devient possible d'associer «terme à terme» les 64 hexagrammes aux 72 *hou*. La correspondance entre les hexagrammes et les *hou* est donnée par le tableau suivant:

la correspondance entre les 气 qi, les 候 hou et les hexagrammes du Yi jing

les 24 节气 jie qi	*les 72 候 Hou*		*les hexagrammes associés*			
Solstice d'hiver 冬至 *dong zhi*	*hou initial* 初候 *chu hou*	蚯蚓结 *qiu yin jie*	*hex. initial* 始卦 *shi gua*	公 *Gong*	䷼–中孚 *Zhongfu* (61)	䷜–坎 *Kan* (29)
	hou médian 次候 *ci hou*	麋角解 *mi jiao jie*	*hex. médian* 中卦 *zhong gua*	辟 *Bi*	䷗–复 *Fu* (24)	
	hou final 末候 *mo hou*	水泉动 *shui quan dong*	*hex. final* 终卦 *zhong gua*	侯 *Hou*	䷓–屯 *Zhun* (3) 内 *nei*	
Petit froid 小寒 *xiao han*	*hou initial* 初候 *chu hou*	雁北乡 *yan bei xiang*	*hex. initial* 始卦 *shi gua*	侯 *Hou*	䷓–屯 *Zhun* (3) 外 *wai*	
	hou médian 次候 *ci hou*	鹊始巢 *que shi chao*	*hex. médian* 中卦 *zhong gua*	大夫 *Dafu*	䷎–谦 *Qian* (15)	
	hou final 末候 *mo hou*	野鸡始鸲 *ye ji shi gou*	*hex. final* 终卦 *zhong gua*	卿 *Qing*	䷪–睽 *Kui* (38)	
Grand froid 大寒 *da han*	*hou initial* 初候 *chu hou*	鸡始乳 *ji shi ru*	*hex. initial* 始卦 *shi gua*	公 *Gong*	䷭–升 *Sheng* (46)	
	hou médian 次候 *ci hou*	势翼疾 *zhi niao li ji*	*hex. médian* 中卦 *zhong gua*	辟 *Bi*	䷒–临 *Lin* (19)	
	hou final 末候 *mo hou*	水泽腹坚 *shui ze fu jian*	*hex. final* 终卦 *zhong gua*	侯 *Hou*	䷽–小过 *Xiaoguo* (62) 内 *nei*	
Début du printemps 立春 *li chun*	*hou initial* 初候 *chu hou*	东风解冻 *dong feng jie dong*	*hex. initial* 始卦 *shi gua*	侯 *Hou*	䷽–小过 *Xiaoguo* (62) 外 *wai*	
	hou médian 次候 *ci hou*	蛰虫始振 *zhi chong shi zhen*	*hex. médian* 中卦 *zhong gua*	大夫 *Dafu*	䷃–蒙 *Meng* (4)	
	hou final 末候 *mo hou*	鱼上冰 *yu shang bing*	*hex. final* 终卦 *zhong gua*	卿 *Qing*	䷩–益 *Yi* (42)	
La pluie 雨水 *yu shui*	*hou initial* 初候 *chu hou*	獭祭鱼 *ta ji yu*	*hex. initial* 始卦 *shi gua*	公 *Gong*	䷴–渐 *Jian* (53)	
	hou médian 次候 *ci hou*	鸿雁来 *hong yan lai*	*hex. médian* 中卦 *zhong gua*	辟 *Bi*	䷊–泰 *Tai* (11)	
	hou final 末候 *mo hou*	草木萌动 *cao mu meng dong*	*hex. final* 终卦 *zhong gua*	侯 *Hou*	䷄–需 *Xu* (5) 内 *nei*	
Réveil des insectes 惊蛰 *jing zhe*	*hou initial* 初候 *chu hou*	桃始华 *tao shi hua*	*hex. initial* 始卦 *shi gua*	侯 *Hou*	䷄–需 *Xu* (5) 外 *wai*	
	hou médian 次候 *ci hou*	仓庚鸣 *cang geng ming*	*hex. médian* 中卦 *zhong gua*	大夫 *Dafu*	䷐–随 *Sui* (17)	
	hou final 末候 *mo hou*	鹰化为鸠 *ying hua wei jiu*	*hex. final* 终卦 *zhong gua*	卿 *Qing*	䷞–晋 *Jin* (35)	

样张

4. 鑑 *jian*

Grand bassin rond ou rectangulaire, possédant parfois un couvercle, muni le plus souvent de deux ou quatre oreilles. Il est utilisé pour la toilette et sert aussi de miroir quand il est rempli d'eau claire. Parfois on le remplit de glace et le couvercle possède alors une ouverture pour introduire un récipient contenant des breuvages à refroidir. On l'emploie parfois pour le jeu de fléchettes et il est alors précédé du déterminant 弄 *long*. Il apparaît à l'époque des Printemps et Automnes et reste en usage durant la période des Royaumes Combattants.

V. PRINCIPAUX DÉTERMINANTS DES RÉCIPIENTS DE BRONZE

- 鉈 ye Muni d'un bec (comme l'aiguière 鉈=匜 *yi*).
- 釪 *yu* En forme de bol *yu*.
- 盧 *lu* Muni d'un réchaud.
- 少 (=炒) *shao* (*chao*) Muni d'un fourneau (partie inférieure du réchaud).
- 黃 *huang* Jaune: de bronze brillant.
- 甬 *yong* D'usage courant.
- 御 *yu* Fréquemment utilisé.
- 用行 *yong xing* (presque toujours abrégé en 行) Utilisé lors des déplacements.
- 用征 *yong zheng* Utilisé lors des campagnes militaires.
- 貴 *zun* Rituel (vase).
- 彝 *yi* Rituel (vase).
- 拜 *bai* Cérémonial (vase).
- 祠 *ci* Sacré (vase).
- 䵼彝 *shang yi* Récipient utilisé pour ce qui a été chauffé (mets ou breuvages): nom d'une catégorie de vases rituels comprenant les 鼎 *ding*, 鬲 *ge*, *li*, 甗 *yan*, 簋 *gui*, 簠 *fu*, 攫 *jue*.
- 宗彝 *zong yi* Récipient utilisé dans le temple ancestral: nom d'une catégorie de vases rituels servant à offrir des boissons alcoolisées comprenant les 卣 *you*, 貴 *zun*, 方彝 *fang yi*, 爵 *jue*.
- 會 *hui* Servant à offrir de la viande hachée.
- 繫 *shan* Servant à offrir des viandes préparées.
- 斎 *xiu* Servant à offrir des viandes savoureuses.
- 牛 *niu* Servant à offrir de la viande de bœuf.
- 豕 *shi* Servant à offrir de la viande de porc.
- 脰 *dou* Servant à offrir des mets cuisinés.
- 黹 *fen* Servant à offrir du grain cuit.
- 飤 *si* Servant à offrir de la nourriture.
- 孰 *shu* Servant à offrir des aliments cuits.
- 饔 *yong* Servant à offrir des mets chauds.
- 旅 *lü* Servant à offrir des aliments ou des breuvages.

样张

tour de la carapace.

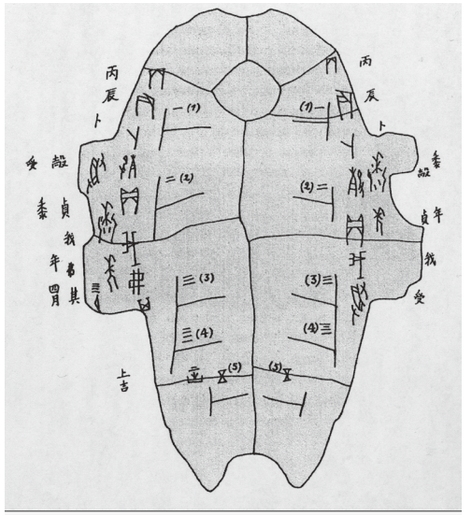


fig.2: Carapace de tortue portant des inscriptions en jiaguwen

En voici une traduction mot à mot:

partie de gauche

colonne de gauche (3 *grands caractères*, 2 *petits*)

shou: obtenir
shu: millet
nian: récolte de l'année
si: quatre
yue: lunaison

colonne de droite (8 *caractères*)

bingzhen: [au jour] *bingzhen*
bu: divination
ke: [le devin] Ke
zhen: demande d'oracle [sur ceci:]
wo: nous – *fu*: ne pas
qi: probablement

« Au jour bingzhen, divination. Par le devin Ke demande d'oracle sur ceci: est-ce que nous n'obtiendrons donc pas la récolte de millet? 4e mois.»

Dans la partie inférieure gauche, à gauche du caractère wu, «5» (faisant partie de la numérotation des diagrammes) figurent les caractères *shang*, «supérieur» et *ji*, «faste» qui sont la conclusion du devin

«éminemment favorable»

quant à l'analyse de la pièce.[1]

partie de droite

colonne de gauche (7 *caractères*)

bingzhen: [au jour] *bingzhen*
bu: divination
ke: [le devin] Ke
zhen: demande d'oracle [sur ceci:]
wo: nous
shou: obtenir

colonne de droite (2 *caractères*)

shu: millet
nian: récolte de l'année

«Au jour bingzhen, divination. Par le devin Ke demande d'oracle sur ceci: est-ce que nous obtiendrons une récolte de millet?»

1. Cf. Vandermeersch, Léon, *Wangdao ou la voie royale*, EFEO, vol, CXIII, Paris, 1980, tome II, p. 300 et 301.

样张

style des grands graveurs, qui signent leurs œuvres, est aussi reconnaissable que ceux de nos peintres. Les plus célèbres se sont illustrés depuis le milieu du XVIe s. Cependant, cet art est toujours très vivant, tant en Chine (continent et Taiwan) qu' au Japon et en Corée. La moyenne des grandes villes abrite une ou plusieurs sociétés de sigillographie, avec leurs publications, des expositions, sans oublier la formation de jeunes talents.

Le vocabulaire de l'art sigillaire emprunte évidemment beaucoup à celui de la calligraphie. Il est imagé, parfois au détriment de sa clarté dans les domaines concrets, comme le maniement du couteau, ce qui a amené l'ensemble des modernes à en récuser une partie. C'est dans les termes de sigillographie occidentale, mais aussi dans le lexique de la gravure, sur bois et sur pierre, qu'il faut rechercher les équivalents nécessaires à de bonnes traductions.

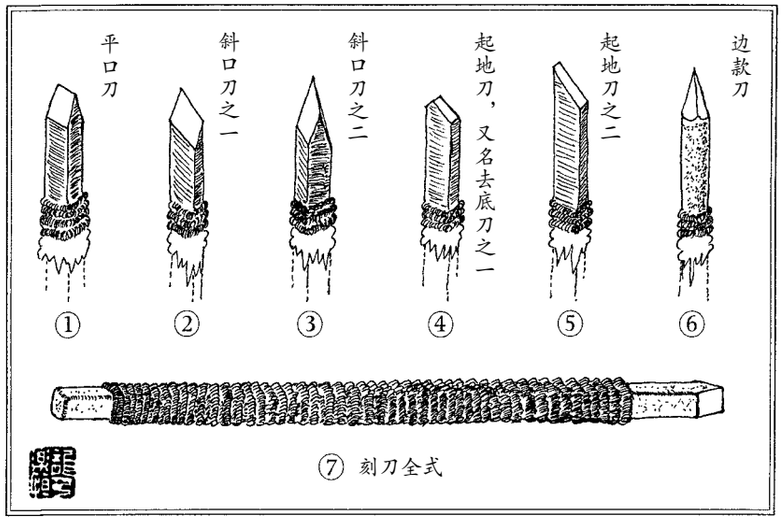


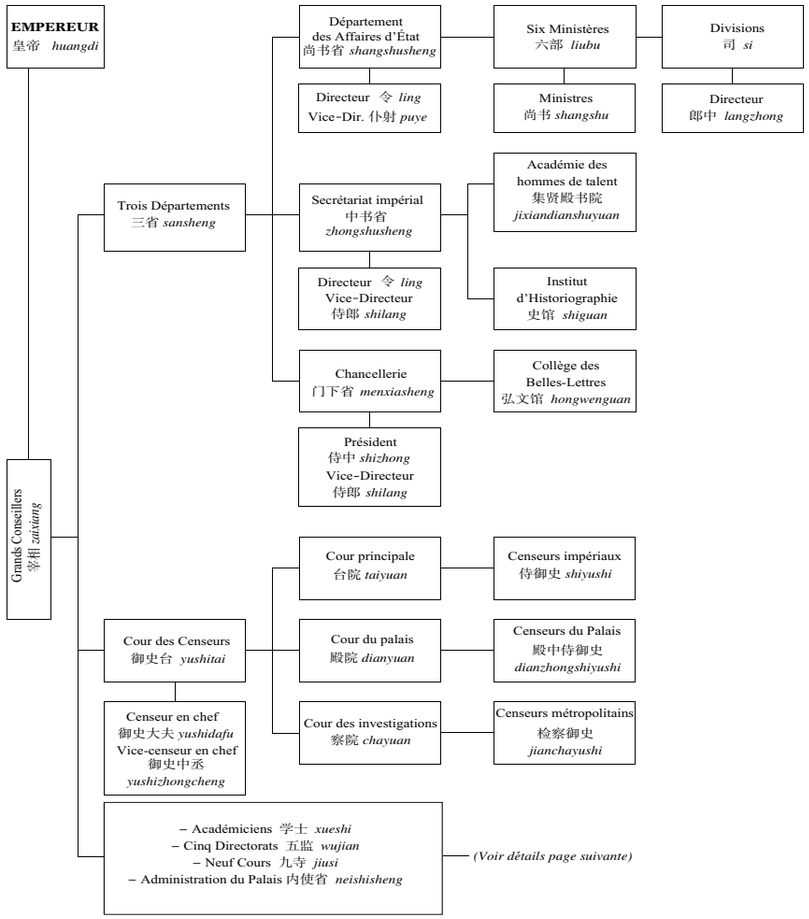
fig.1: les différents couteaux à graver les sceaux 篆刻刀式

1. Couteau à tranchant droit 平口刀 *ping kou dao*
2. Couteau à tranchant en biseau 斜口刀之一 *xie kou dao* (1)
3. Couteau à tranchant en biseau 斜口刀之二 *xie kou dao* (2)
4. Couteau à lever le fond 起地刀 *qi di dao* ou couteau à ôter le fond 去底刀之一 *qu di dao* (1)
5. Couteau à lever le fond 起地刀 *qi di dao* ou couteau à ôter le fond 去底刀之二 *qu di dao* (2)
6. Couteau pour graver l'inscription latérale d'un sceau 边款刀 *bian kuan dao*
7. Vue d'ensemble d'un couteau à graver

样张

TANG 唐

ADMINISTRATION MÉTROPOLITAINE:



样张

V. GRANDS-ONCLES ET GRANDS-TANTES PATERNELS ET LEUR DESCENDANCE

2. GRANDS-PARENTS
祖父母 *-zufumu*

1. PARENTS
父母 *-fumu*

I. ANCÊTRES

PERSONNE EN QUESTION
本人 *-benren*
MOI
(HOMME OU FEMME)

17. GRANDS–ONCLES/GRANDS–TANTES PATERNELS
曾伯叔姑祖父母 *-zengboshuguzufumu*

SON MARI	GRAND-TANTE AÎNÉE	SA FEMME	GRAND-ONCLE AÎNÉ
曾大姑祖父 *zengdaguzufu*	曾大姑祖母 *zengdaguzumu*	曾伯祖母 *zengbozumu*	曾伯祖父 *zengbozufu*
SON MARI	GRAND-TANTE CADETTE	SA FEMME	GRAND-ONCLE CADET
曾小姑祖父 *zengxiaoguzufu*	曾小姑祖母 *zengxiaoguzumu*	曾叔祖母 *zengshuzumu*	曾叔祖父 *zengshuzufu*

18. ENFANTS DES GRANDS–ONCLES/GRANDS–TANTES PATERNELS
堂伯叔祖父母 *-tangboshuzufumu*

SON MARI	GRAND-COUSINE AÎNÉE	SA FEMME	GRAND-COUSIN AÎNÉ
堂伯姑公 *tangbogugong*	堂伯姑婆 *tangbogupo*	堂伯祖母 *tangbozumu*	堂伯祖父 *tangbozufu*
SON MARI	GRAND-COUSINE CADETTE	SA FEMME	GRAND-COUSIN CADET
堂叔姑公 *tangshugugong*	堂叔姑婆 *tangshugupo*	堂叔祖母 *tangshuzumu*	堂叔祖父 *tangshuzufu*

19. PETITS–ENFANTS DES GRANDS–ONCLES/GRANDS–TANTES PATERNELS
堂伯叔兄弟姐妹 *-tangboshuxiongdijiemei*

SON MARI	FILLE DU GRAND-COUSIN AÎNÉ	SA FEMME	FILS DU GRAND-COUSIN AÎNÉ
堂伯姐妹夫 *tangbojiemeifu*	堂伯姐妹 *tangbojiemei*	堂嫂 *tangsao*	堂伯兄弟 *tangboxiongdi*
SON MARI	FILLE DU GRAND-COUSIN CADET	SA FEMME	FILS DU GRAND-COUSIN CADET
堂叔姐妹夫 *tangshujiemeifu*	堂叔姐妹 *tangshujiemei*	堂弟媳 *tangdixi*	堂叔兄弟 *tangshuxiongdi*

20. ARRIÈRES–PETITS–ENFANTS DES GRANDS–ONCLES/GRANDS–TANTES PATERNELS
堂伯叔侄子女 *-tangboshuzhizinü*

SON MARI	PETITE-FILLE DU GRAND-COUSIN AÎNÉ	SA FEMME	PETIT-FILS DU GRAND-COUSIN AÎNÉ
堂伯侄女婿 *tangbozhinüxu*	堂伯侄女 *tangbozhinü*	堂伯侄媳妇 *tangbozhixifu*	堂伯侄子 *tangbozhizi*
SON MARI	PETITE-FILLE DU GRAND-COUSIN CADET	SA FEMME	PETIT-FILS DU GRAND-COUSIN CADET
堂叔侄女婿 *tangshuzhinüxu*	堂叔侄女 *tangshuzhinü*	堂叔侄媳妇 *tangshuzhixifu*	堂叔侄子 *tangshuzhizi*

样张

策　　划　于殿利　华伯乐（Claude Haberer）
监　　制　孟传良　周洪波　李　平　王　齐
　　罗　姹（Elisabeth Rochat de la Vallée）
　　陈薇丽（Véronique Cheynet-Cluzel）
执　　行　刘祚臣　孙述学　崔　燕

词目编选　（以姓氏拼音为序）雷良锦　梁　音　刘汉全　孟心杰　仇书琇　闫素伟

责任编辑　张文英　傅楚楚
责任校对　张文英　于立滨　陈　琪　杨　雪

技术统筹　高哲川
汉语编辅　于立滨　白忠范
录入排版　赵　强　马　君　马恺悌　王　翠　王慧良　王玉民　刘书革
　　耿士林　迟宇惠　陈小梅　陈冀川　刘　鑫　陈　镇　李　倓

版式设计　毛尧泉
封面设计　李杨桦